



# **Ordre et agencement des verbes dans les prédicats complexes de Trajectoire en thaï d'après « Harry Potter à l'École des Sorciers »**

**KIATPHOTHA  
Jirawan**

Sous la direction d'IMBERT Caroline

Laboratoire : Dynamique du Langage (CNRS/UMR 5596, Université Lyon 2)

UFR LLASIC  
Département Sciences du Langage et Français Langue Etrangère - FLE  
Section Sciences du Langage

---

Mémoire de master 1 recherche - 21 crédits – Sciences du langage

Spécialité : Linguistique

Année universitaire 2014-2015





# **Ordre et agencement des verbes dans les prédicats complexes de Trajectoire en thaï d'après « Harry Potter à l'École des Sorciers »**

**KIATPHOTHA  
Jirawan**

Sous la direction d'IMBERT Caroline

Laboratoire : Dynamique du Langage (CNRS/UMR 5596, Université Lyon 2)

UFR LLASIC  
Département Sciences du Langage et Français Langue Etrangère - FLE  
Section Sciences du Langage

---

Mémoire de master 1 recherche - 21 crédits – Sciences du langage

Spécialité : Linguistique

Année universitaire 2014-2015



## **Remerciements**

Qu'il me soit permis d'exprimer ici mes remerciements les plus sincères à Madame Caroline IMBERT, ma directrice de mémoire dont les précieux conseils, la clairvoyance, les encouragements, la patience et la sympathie ont permis à ce mémoire de voir le jour. Merci également à Madame Tatiana ALEKSANDROVA d'avoir accepté de faire partie de mon jury de mémoire.

J'adresse aussi un grand merci au département de Français de la faculté de Lettres de l'université Silpakorn en Thaïlande pour le poste d'enseignante garanti auprès d'eux à la fin de mes études ainsi qu'à l'ambassade de France en Thaïlande pour la bourse Franco-Thai, gracieusement attribuée pour mes études pour l'année 2014/2015.

Je remercie vivement mes relectrices : Alicia HARTMANN, Armelle VAUCHEZ et Caroline SLOT qui ne sont jamais fatiguées de corriger mon mémoire et ont toujours fait de bons commentaires.

Merci également à mes collègues de M1 Linguistique et tous mes amis qui m'ont encouragée pendant ma première année passée en France. Des milliers de remerciements à toute ma famille pour sa présence et son soutien moral, malgré la distance, qui m'ont toujours fait chaud au cœur tout au long de mes études.

### DÉCLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

NOM : ..... KIATPHOTHA .....

PRENOM : ..... Jirawan .....

DATE : ..... 22 / 06 / 2015 .....

SIGNATURE :



# Sommaire

Introduction .....	6
<b>CHAPITRE 1. CADRE THEORIQUE.....</b>	<b>9</b>
1. APPROCHE FONCTIONNELLE-TYPOLOGIQUE.....	9
2. TYPOLOGIE SPATIALE.....	10
3. PREDICATS COMPLEXES ET CONSTRUCTION A VERBES SERIELS .....	17
4. ORDRE DES MORPHEMES .....	19
5. CONCLUSION.....	23
<b>CHAPITRE 2. PARTIE METHODOLOGIQUE.....</b>	<b>24</b>
1. CHOIX DU CORPUS : HARRY POTTER A L'ECOLE DES SORCIERS.....	24
2. CHOIX DU TRAITEMENT DES DONNEES .....	25
3. CHOIX DE CONSTITUTION .....	26
<b>CHAPITRE 3. ANALYSE DES DONNEES .....</b>	<b>27</b>
1. UBIQUITE DES PREDICATS COMPLEXES.....	27
2. PREDICATS COMPLEXES ET L'ORDRE DES MORPHEMES VERBAUX .....	29
3. COMBINAISON DES PREDICATS COMPLEXES DE TRAJECTOIRE .....	44
4. CONCLUSION.....	47
Conclusion.....	52

## Introduction

### *Problématique et genèse du mémoire*

Ce mémoire consiste en une analyse morphosyntaxique des stratégies d'encodage de la Trajectoire en thaï. Notre analyse, qui se situe dans une perspective fonctionnelle-typologique, est une étude synchronique. Il s'agira ici d'analyser un corpus littéraire. En effet, nous nous baserons sur « *Harry Potter à l'École des Sorciers* » premier roman de la série littéraire britannique centrée sur le personnage de Harry Potter créé par J. K. Rowling. Nous nous concentrerons sur l'étude de l'ordre et de l'agencement des verbes composants les prédicats complexes du thaï figurants dans ce roman.

Nous avons opté pour ce type d'approche et pour une langue du Sud-Est asiatique car ce choix revêt deux principaux intérêts. Le premier intérêt est que nous souhaitons approfondir le champ d'étude qu'est l'expression de la Trajectoire. En effet, nous avons constaté que beaucoup de linguistes s'intéressent aux constructions des verbes dans les prédicats complexes, mais pas spécifiquement à celles de la Trajectoire. Le second intérêt se porte donc sur le choix de la langue. Nous avons ici choisi d'étudier l'ordre des prédicats complexes dans l'expression de la Trajectoire en thaï. Étant notre langue maternelle, il nous a semblé d'une part, naturel d'étudier une langue que nous maîtrisons et d'autre part, étant une langue isolante et possédant ses propres caractéristiques. Étudier ce type de langue pourrait contribuer à apporter des connaissances supplémentaires sur la typologie des stratégies d'encodage de la Trajectoire que nous pourrions adapter aux autres langues.

Du point de vue de la typologie linguistique, le thaï est une langue isolante. Tous les mots sont et restent invariables. Les fonctions sont remplies par des particules qui permettent de marquer le nombre, la classification des noms ainsi que les temps des verbes. Parmi plusieurs types de constructions à verbes sériels, celui qui présente l'expression de la Trajectoire paraît le plus compliqué syntaxiquement et sémantiquement vu de la diversité et la complexité des constructions. De nombreux linguistes s'intéressent aux constructions à verbes sériels ou « *serial verb construction* » en anglais (désormais SVC). Cette sérialisation verbale est considérée comme un trait commun à plusieurs familles de langues telles que des langues d'Afrique de l'Ouest. Nous la retrouvons également dans d'autres langues de plusieurs régions du monde telles que dans les langues de Nouvelle-Guinée, du Sud-Est asiatique avec le chinois, le coréen et le thaï, langue de notre objet d'étude.

Ce mémoire prend comme point de départ la typologie de l'événement spatial de Talmy (1985 ; 2000), qui propose une dichotomie entre langues à cadre verbal, où la



Trajectoire est exprimée dans le verbe, par exemple en français et en espagnol, et les langues à cadre satellite, où la Trajectoire est exprimée en dehors du verbe, par exemple en anglais et en polonais.

Traditionnellement, le thaï, lui, est considéré comme une langue à cadre verbal comme le français. Selon la recherche récente de Zlatev & Yangklang (2004), le thaï n'est ni une langue à cadre verbal ni à cadre satellite. Il dispose de caractéristiques uniques reprenant des éléments de ces deux types de cadres.

Jusqu'ici, au vu de la diversité et de la complexité des SVC, aucune étude ne s'est centrée sur l'expression de la Trajectoire, et plus précisément sur l'ordre et l'agencement des verbes composant les prédicats complexes. C'est pourquoi nous avons ici choisi de l'étudier. Nous souhaitons mieux connaître les variations des constructions des prédicats complexes en thaï. Nous espérons que notre recherche enrichira nos connaissances de l'expression de la Trajectoire en thaï et contribuera ainsi à une compréhension plus juste des SVC de l'espace et de l'expression de la Trajectoire.

### ***Objectifs de la recherche***

Dans le cadre de cette étude typologique, nous proposons d'étudier l'ordre et l'agencement des verbes dans les prédicats complexes en thaï.

Pour ce faire, nous envisageons plus spécifiquement :

- d'étudier la typologie spatiale, les prédicats complexes, les SVC et l'ordre des morphèmes ;
- d'identifier les prédicats complexes et les SVC, précisément ceux qui expriment la Trajectoire ;
- d'analyser l'ordre et l'agencement des verbes dans les prédicats complexes et leur combinaison d'après le roman littéraire « *Harry Potter à l'École des Sorciers* » en thaï ;
- de proposer des remarques selon le résultat pour de futures études.

### ***Sommaire des parties***

Ce mémoire sera exposé en trois chapitres :

Le premier chapitre présentera le cadre théorique de ce mémoire. Dans un premier temps, nous exposerons les principes de l'approche fonctionnelle-typologique. Dans un second temps, nous aborderons la problématique qui a permis de tisser le plan

d'élaboration de cette étude : la typologie spatiale, les prédicats complexes et l'ordre des morphèmes. Le deuxième chapitre traitera du cadre méthodologique. Nous exprimerons ici nos raisons du choix de ce corpus littéraire, du traitement des données ainsi que de leur constitution. Le troisième chapitre, consacré à l'analyse du corpus, constituera la partie centrale de notre étude. Nous y présenterons les données langagières récoltées en thaï. Ces données seront classées sous forme de tableaux explicites (en fonction de la fréquence de type et la fréquence d'occurrences). C'est dans ces tableaux que l'analyse des résultats sera exemplifiée. Enfin nous conclurons par une discussion sur notre sujet d'étude et nous proposerons des remarques d'ouverture qui pourront être utiles pour de futures recherches.

## **Chapitre 1. Cadre théorique**

Ce chapitre, divisé en 4 grandes sections, aborde le cadre théorique adopté dans ce mémoire pour traiter l'expression de l'espace. La section 1 présente le cadre théorique général de ce mémoire, à savoir l'approche fonctionnelle-typologique et ses principes. La section 2 parle de la typologie spatiale. La section 3 présente la typologie des prédicats complexes et la section 4 concerne l'ordre des morphèmes.

### ***1. Approche fonctionnelle-typologique***

Le cadre théorique de ce mémoire est celui de la linguistique fonctionnelle-typologique. Cette section présente les origines de cette approche, développe ses fondements fonctionnalistes et ses fondements typologiques.

Le terme « fonctionnelle-typologique » fait référence aux travaux d'un groupe de linguistes qui était principalement présent sur la côte ouest des États-Unis dans les années 1970. Ce groupe comprend des membres tels que Tom Givón, Scott DeLancey et Colette Grinevald Craig. Ils sont souvent appelés les West Coast Functionalists.

#### ***1.1. Une approche fonctionnelle***

Majoritairement appliquée aux domaines de la syntaxe et de la morphosyntaxe, l'approche fonctionnelle est une approche non générative qui considère le langage comme un système de communication, comme le précise DeLancey (Scott DeLancey, 2001ms : 7),

« [Functionalists] see language as a tool, or, better, a set of tools, whose forms are adapted to their functions, and thus can be explained only in terms of those functions. »

Le langage a pour fonction d'aider le locuteur à exprimer linguistiquement son besoin communicationnel. Un domaine fonctionnel rassemble des notions conceptuelles, telles que Trajectoire et Localisation. D'ailleurs, il s'agit de la notion de motivation fonctionnelle qui est intégrée dans cette fonction communicationnelle de la langue. Dans ce mémoire, nous nous intéressons à la fonction de l'expression de l'espace et aux motivations fonctionnelles, telles que l'ordre des morphèmes.

### ***1.2. Une perspective typologique***

La typologie idéale désigne la façon dont s'expriment certaines notions à travers les langues. Le terme « typologie » donc réfère aux trois notions : classification, comparaison et explication. La classification est la première méthode qui permet d'étudier les langues selon la typologie tandis que la comparaison a le rôle théorique important de la typologie. La comparaison translinguistique permet de mieux comprendre et de voir plus clairement les constructions de chaque langue. Ces deux notions visent à dégager des similitudes et des différences entre les langues. Dans ce mémoire, l'approche fonctionnelle-typologique insiste plutôt sur le rôle explicatif donné à la typologie, ce qui est différent des travaux typologiques de Joseph Greenberg. Ainsi, « Typodescription » est une nouvelle démarche de travail en linguistique typologique. Il s'agit de l'interface entre typologie et description qui peut être approchée de manière différente et être réalisée en interactions différentes comme le souligne Colette Grinevald (2011 : 48),

« It would seem that doing typology takes many shapes today, linguists tending to espouse approaches and issues according to the kinds of relations they have to language data, to the types of languages they work with, and certainly according to both their linguistic training and personal preferences. »<sup>1</sup>

## ***2. Typologie spatiale***

Le concept d'espace est un des concepts importants liés à la cognition humaine. Il est linguistiquement représenté dans toutes les langues du monde et tous les locuteurs et interlocuteurs prennent en compte ce concept. Selon Talmy (1985, 2000), les éléments sémantiques constituent la perception du mouvement et son expression linguistique. Ils expliquent la manière dont les langues du monde parlent des événements spatiaux (*Motion event*).

La section 2.1 présente dans un premier temps les différents éléments conceptuels qui interviennent dans l'expression linguistique de l'espace, notamment à travers la notion d'événement spatial proposé par Talmy (2000). La section 2.2 expose la combinaison entre les

---

<sup>1</sup> « Il semble que faire de la typologie peut prendre plusieurs formes aujourd'hui, les linguistes ayant tendance à adopter approches et problématiques selon la relation qu'ils entretiennent avec les données, les types de langues sur lesquels ils travaillent, et certainement selon leur formation linguistique et leurs préférences personnelles. » [la traduction tirée d'Imbert et Vallée, 2012]

éléments sémantiques et éléments de surface et la section 2.3 parle des stratégies d'encodage, voire la position où est encodée la Trajectoire.

### ***2.1. Localisation, Mouvement, Trajectoire : conceptualisation de l'événement spatial***

Cette section présente les différents éléments conceptuels sélectionnés dans ce mémoire pour l'analyse des données.

#### **2.1.1. Qu'est-ce qu'un événement spatial ?**

Chez Talmy, la typologie de l'événement spatial se base sur la lexicalisation des éléments sémantiques associés à l'événement spatial, et cherche à distinguer les différences existant entre les langues du monde dans la façon dont elles organisent conceptuellement un tel événement. D'après la définition de Talmy (1985, 2000) : un événement spatial est une situation qui peut impliquer le mouvement (*motion*) ou la localisation (*locatedness*).

Les composantes d'un événement spatial peuvent être lexicalisées en quatre éléments sémantiques de base :

- la Figure (*Figure*) est l'entité localisée ou en mouvement ;
- le Fond (*Ground*) est le repère par rapport auquel s'élabore la localisation ou le déplacement.

Il convient de noter que Langacker (1987) utilise d'autres termes pour exprimer respectivement la Figure et le Fond : *Trajector* et *Landmark*. En français, Vandeloise (1986) les appelle Cible et Site.

- le Mouvement (*Motion*) est la présence d'une localisation (*locatedness*) ou d'un mouvement (*movement*) ;
- la Trajectoire (*Path*) est l'élément qui met en relation la Figure et le Fond. Il s'agit de l'espace que la Figure occupe par rapport au Fond.

Au sein de la notion de Mouvement – avec un M majuscule, Talmy fait une distinction entre le mouvement interne (*self-contained motion*) et le déplacement (*translational motion*). En effet, ce premier n'implique pas le déplacement de la Figure : il s'agit de mouvement de rotation, d'oscillation, de dilatation ou encore de changement de posture.

Les deux exemples ci-dessous, présentent deux éléments de l'événement spatial : la localisation (1a) et le mouvement (1b) :

1a. The man is out of the house.

FIGURE LOC TRAJ FOND

« L'homme est hors de la maison »

1b. The man goes out of the house.

FIGURE MVT TRAJ FOND

« L'homme sort de la maison »

Le dernier élément talmien « *Path* » est traduit dans ce mémoire par « Trajectoire ». Ce terme est strictement représenté par ce que Talmy appelle « *Path* ». Qu'il ne faut surtout pas confondre avec d'autres terminologies proposées par d'autres chercheurs. En effet, Langacker (1987) appelle « *Path* » la partie médiane d'une Trajectoire et « *Trajectory* » ce qui est appelé ici Trajectoire.

En plus de ces quatre éléments sémantiques de base, Talmy ajoute un « Co-événement » qui comprend la Manière et la Cause du Mouvement. Par exemple, le verbe *run* encode le mouvement avec la manière du mouvement en (2a), le verbe *push* encode le mouvement avec la cause du mouvement en (2b) et le verbe *kick* encode le mouvement avec la manière et la cause du mouvement en (2c) :

2a. The man ran out of the house

FIGURE MVT+MNR TRAJ FOND

« L'homme est sorti de la maison en courant »

2b. The man pushed the robber out of the house

MVT+CAUSE FIGURE TRAJ FOND

« L'homme a sorti le voleur de la maison en le poussant »

2c. The man kicked the robber out of the house

MVT+MNR+CAUSE FIGURE TRAJ FOND

« L'homme a sorti le voleur de la maison à coups de pied »

Or, la partie d'analyse de ce mémoire se basera sur l'étude de Zlatev & Yangklang (2004) concernant les caractéristiques de l'expression verbale du mouvement en thaï. Ils les classent en cinq types différents : les verbes qui expriment la Cause (*Cause-of-Motion verbs*), la Manière (*Manner verbs*), la Manière + la Trajectoire (*Manner + Path verbs*), la Trajectoire ou les verbes non-déictiques (*Non-deictic Path verbs*) et la Déixis (*Deictic-Path verbs*).

Afin de se mettre d'accord sur la même notion, il est important de fixer la définition de chaque type des verbes de mouvement, toujours selon Zlatev & Yangklang :

- la Cause : les verbes transitifs dont l'objet direct exprime la direction du mouvement
- la Manière : les verbes qui désignent l'action de l'agent
- la Manière + la Trajectoire : les verbes qui précisent la manière du mouvement et la direction de la Figure
- la Trajectoire : les verbes qui indiquent la direction du mouvement
- la Déixis : les verbes dont l'interprétation dépend de la situation d'énonciation. Ils sont les verbes *pai* (aller) et *ma* (venir).

Zlatev & Yangklang (2004) expose une classification de l'expression verbale de la Trajectoire en thaï d'après les données de 50 *Frog Story* énoncées dans le tableau ci-dessous :

**Table 5a.**

Cause-of-Motion verbs, Manner verbs, Manner + Path verbs (including posture-change verbs (P)), Path verbs, and Deictic-Path verbs in the 50 Thai frog stories

Cause-of-Motion verbs			Manner verbs		
aw0	'take'	32	wiN2	'run'	122
pOj1	'let go'	6	piin0	'climb'	64
saj1	'insert'	6	bin0	'fly'	52
joon0	'cast'	5	kra0doot1	'jump'	49
phaa0	'take along'	4	dqqn0	'walk'	40
phlak1	'push'	3	jON2	'tiptoe quietly'	8
cap1	'grab'	2	khlaan0	'crawl'	5
jok3	'lift'	2	lOOj0	'float'	4
nam0	'carry'	2	lut1	'slip (off)'	4
thOOt1	'take off'	2	waaj2+naam3	'swim'	3
thee	'kick'	2	dqqn0+thaaN0	'travel (far)'	2
jUUn2	'pass', 'give'	1	khii1	'ride'	2
jiip1	'pick'	1	kliN2	'roll'	2
khwit1	'poke'	1	kra0coon0	'leap'	2
laj2	'chase'	1	kra1ctuj0++kra1caa0	'spread out'	2
phuN2	'throw'	1	luj0	'wade'	
pqq1	'open'	1	jam2	'trot (in mud)'	1
soN1	'send'	1	loN4	'wander'	1
thUU4	'carry'	1	ta1kiaak1++ta1kaaj0	'move frantically'	1
thuN3	'throw away'	1	taj1	'crawl'	1
Manner + Path verbs			Path verbs		
tok1	'fall'	196	OOk1	'exit'	228
ni4	'escape'	68	loN0	'descend'	213
laj2	'chase, follow'	36	khUn2	'ascend'	146
phloo1	'pop out'	35	khaw2	'enter'	64
lom3	'fall, collapse'	14	taam0	'follow'	49
lon1	'fall off'	14	klap1	'return'	46
kom2	'bend down' (P)	8	khaam2	'cross'	8
mut3	'crawl under'	8	thUN4	'reach'	6
cha0Nook2	'bend down' (P)	7	phaan1	'pass'	4
ruuaN2	'fall'	7	caak1	'leave'	3
han4	'turn around' (P)	5	OOm2	'encircle'	1
luk3	'rise' (P)	5	lO3	'go along'	1
thim2	'pierce'	5	lqqj0	'pass by'	1
com0	'sink'	4			
jxx1	'stick in'	3	Deictic-Path verbs		
phut1	'pop up'	2	paj0	'go'	523
Nqqj0	'look up' (P)	1	maa0	'come'	392
cha0Nqq3	'stretch out' (P)	1			
diN1	'dive'	1			
hok1+lom3	'trip and fall'	1			
jUUn0	'stand up' (P)	1			
khwam2	'turn ups. down'	1			

Figure 1 : Classification des verbes de Trajectoire d'après Zlatev &amp; Yangklang (2004)

Dans ce mémoire, nous avons choisi cette classification en raison de sa pertinence, sa simplicité et sa visibilité. Zlatev & Yangklang étudient la SVC par une perspective différente. Ils démontrent que l'ordre des morphèmes dans la SVC en thaï n'est pas aussi stricte que propose Thepkanjana dans son travail (1986), ni aussi flexible que ce que sous-entend Muansuwan (2002)<sup>2</sup>. D'ailleurs, l'ajout de l'élément sémantique « la Manière + la Trajectoire » rend la classification des verbes de Trajectoire plus visible. Cela donne par la suite une idée plus claire pour construire l'ordre des morphèmes dans la SVC.

### 2.1.2. Affinement de la notion de déplacement

Selon les travaux de Borillo (1998), la notion de déplacement (*translational motion*) différencie d'une part le déplacement avec changement d'emplacement, et d'autre part le

<sup>2</sup> Les études de Thepkanjana et de Muansuwan sont présentées dans le chapitre 1, section 4.



déplacement avec changement de lieu. Autrement dit, c'est le déplacement où la Figure ne change pas de Fond en (3a) et le déplacement où la Figure change d'un Fond à l'autre en (3b).

3a. Le déplacement où la Figure ne change pas de Fond

Léon marche dans la pièce.

3b. Le déplacement où la Figure change d'un Fond à l'autre

Léon sort dans la rue.

## 2.2. Combinaisons entre les éléments sémantiques et éléments de surface

Il existe deux grands types de combinaisons entre éléments sémantiques et éléments de surface. Le premier type est la fusion (*conflation* ; Talmy, 2000) : plusieurs éléments sémantiques peuvent être encodés dans un seul élément de surface. Le second type est la distribution (*distributedness* ; Sinha et Kuteva, 1995). C'est le contraire de la fusion : un élément sémantique peut être encodé et distribué dans plusieurs éléments de surface. Les exemples (4a-b) illustrent respectivement ces deux types de combinaisons.

4a. Fusion

The boy	ran	out
FIGURE	MVT+MNR	TRAJ
	[fusion]	

« Le garçon est sorti en courant »

En anglais (4a), les notions de Mouvement et de Manière de Mouvement sont fusionnées dans le verbe *run*.

4b. Distribution

Le garçon	sortit	dans	le jardin	(en courant)
FIGURE	MVT+TRAJ	TRAJ	FOND	MNR
	[fusion]	[distribution]		

En (4b), le Mouvement et la Trajectoire sont fusionnés dans le verbe *sortir*. La Trajectoire est également distribuée dans le verbe *sortir* et dans une préposition *dans*.

### 2.3. Stratégies d'encodage

Talmy propose d'observer dans chaque langue dans quel(s) élément(s) linguistique(s) de surface la Trajectoire est encodée. D'après ces observations, il y a deux stratégies majeures. Premièrement, si la Trajectoire est encodée dans un radical verbal, on appelle cela les langues à cadre verbal (*verb-framed languages*). Deuxièmement, si la Trajectoire est encodée hors d'un radical verbal, parfois dans un « satellite », on l'appelle les langues à cadre satellite (*satellite-framed languages*). Par exemple, le français se classe comme langue à cadre verbal tandis que l'anglais est une des langues à cadre satellite. Les exemples (5a-b) illustrent cette différence :

5a. le français comme l'exemple des langues à cadre verbal

Le garçon            sortit            (en courant)  
verbe [+TRAJ]    [-TRAJ]

5b. l'anglais comme l'exemple des langues à cadre satellite

The boy            ran            out  
verbe [-TRAJ]    satellite [+TRAJ]

Néanmoins, les travaux plus récents sur le Trajectoire proposent un troisième type de langue mis en évidence par Slobin (2004) et Zlatev & Yangklang (2004). Ce type de langue correspond aux langues pour lesquelles il est difficile de distinguer un verbe principal d'un élément verbal satellite ou verbe secondaire, typiquement dans des langues à séries verbales comme le thaï<sup>3</sup> ou le chinois mandarin.

« There is an even more fundamental reason why serial-verb languages should be considered a distinct type: The motivation behind the original dichotomy is the presence of a *single* main-verb slot in the clause structure of the languages analysed. Given this basic constraint, languages can fairly naturally be distinguished on the basis of whether they preferentially use this slot to encode Path, leaving Manner to an optional adverbial, or rather to encode Manner, leaving Path to 'satellite'. But in the serial-verb languages, this basic constraint is *relaxed* – the language need not choose between the first and the second strategy since it can easily have it both ways: Path and Manner are expressed in two

---

<sup>3</sup> Comme c'est la langue de notre corpus, les caractéristiques de la langue thaïe sont développées en section 3.2.

different verbs, which are *structurally and discursively of equal status*.<sup>4</sup> » (Zlatev & Yangklang, 2004 : 188)

### 3. *Prédicats complexes et construction à verbes sériels*

Cette partie est divisée en deux sections : la section 3.1 aborde la définition des prédicats complexes et la section 3.2 présente les caractéristiques du thaï comme celles d'une langue à construction sérielle.

#### 3.1. *Qu'est-ce qu'un prédicat complexe ?*

Il existe dans les langues du monde divers types de prédicats complexes, ayant tous comme centre organisateur un élément verbal qui est accompagné d'un autre élément pour former le prédicat. Par exemple en français, la construction causative se forme à partir de prédicats complexes : le verbe « faire » du causatif est un semi-auxiliaire. Les verbes sériels du thaï sont un type, peu grammaticalisé, de prédicats complexes. Ils sont grammaticalisés à travers des constructions à verbes sériels ou séries verbales. Aikhenvald (2006 :1) en donne la définition suivante :

« A serial verb construction (SVC) is a sequence of verbs which act together as a single predicate, without any overt marker of coordination, subordination, or syntactic dependency of any other sort. Serial verb constructions describe what is conceptualized as a single event [...] »

Zlatev & Yangklang aborde la question de verbes sériels dans l'encodage de la Trajectoire en thaï. L'exemple (6a-b) illustre l'emploi du verbe *òk* « sortir ». En tant que verbe seul (6a), il encode la Trajectoire et signifie « sortir ». Dans une construction sérielle en (6b) avec le verbe *kradòt* « sauter », le verbe *òk* conserve son statut de verbe et peut prendre un complément locatif introduit par une préposition (ici *chak* « de »).

---

<sup>4</sup> « Il y a une raison encore plus fondamentale à considérer les langues à séries verbales comme un type distinct : la motivation derrière la dichotomie originale [de la typologie de Talmy] est la présence d'une position verbale unique dans la structure propositionnelle des langues analysées. Étant donnée cette contrainte de base, les langues peuvent à juste titre être distinguées sur la base de leur préférence à utiliser cette position pour encoder la trajectoire, en exprimant la manière de façon adverbiale et optionnelle, ou pour encoder la manière, la trajectoire étant alors exprimée de façon périphérique comme satellite. Mais, la contrainte n'existe pas dans les langues à séries verbales : la langue n'a pas à choisir entre l'une ou l'autre des stratégies puisqu'elle peut facilement exprimer la trajectoire ET la manière en utilisant deux verbes qui ont structurellement et discursivement le même statut. » [la traduction tirée de Vittrant, à paraître]

6a. verbe

เด็ก ออก ไป ข้างนอก  
dek òk pai khângnôk  
enfant **sortir** aller dehors

« L'enfant sont sortis dehors »

6b. construction sérielle : verbe directionnel (fonction de type « satellite »)

เด็ก กระโดด ออก จาก หน้าต่าง  
dek kradòt òk chak nâtàng  
enfant **sauter sortir** de fenêtre

« L'enfant saute de la fenêtre »

### 3.2. *Le thaï, langue de construction à verbes sériels*

L'un des traits communs aux langues du sud-est asiatique est « *Zero anaphora* » ou l'ellipse. C'est une omission de un ou plusieurs mots dans une phrase qui reste cependant compréhensible. En thaï, le locuteur omet souvent le sujet (*Zero subject*) et l'objet (*Zero object*) surtout dans la langue parlée. Ce phénomène est un des facteurs importants qui est à l'origine de la construction à verbes sériels (Watanasawad, 1999). L'exemple (7) montre l'omission du sujet (ØS) et l'omission de l'objet (ØO).

7. A : คุณ จะ ทำ อะไร กับ อาหาร นี้  
khun cha tham arai kap ahăn ní  
2SG FUT faire Q avec plat DEM

« Qu'est-ce que vous allez faire avec ce plat ? »

B : ให้ ØS ยก ØO ออก มา กิน กัน  
hâi (khun) yók (ahăn) ók ma kin kan  
CAUS (2SG) prendre (plat) sortir venir manger PTC  
« Prends-le et on mange ensemble. » (lit.)

A noter que les constructions à verbes sériels en thaï ont été traitées par des chercheurs thaïs et étrangers tels que Panthumetha (1967), Sereechoensatit (1984), Thepkanjana (1986), Iwasaki (1989), Rangkupan (1992), Wilawan (1993), Saengchai (1993), Intratat (1996), Muansuwan (2002), Kessakul (2005) et Thepkanjana (2006). Leurs ouvrages présentent des similitudes et des différences en ce qui concerne les idées et les théories fondamentales mises en œuvre pour étudier les constructions verbales, les cadres d'étude. Et ils présentent notamment différentes définitions de ce que sont les constructions à verbes sériels.

Pour définir la construction à verbes sériels, nous nous référons à l'étude doctorale de Thepkanjana (1986). Dans sa thèse, il est postulé que la SVC est une construction verbale à partir de deux ou plusieurs verbes juxtaposés sans aucun grammème. Il existe deux types de la SVC en thaï : a) verbes sériels grammaticalisés et non grammaticalisés et b) verbes sériels avec ou sans compléments. Néanmoins, l'étude d'Iwasaki & Ingkaphirom (2009) présente trois types majeurs de la SVC en thaï en considérant la relation entre les verbes dans la série verbale. Les trois types sont « *subordination* », « *coordination* » et « *hybrid* ».

#### **4. *Ordre des morphèmes***

La notion d'ordre des morphèmes a récemment été développée par des auteurs comme Baker (1985, 1988), Rice (2000) et Mithun (2000). Ils étudient cette notion de différents points de vue. Baker (1985, 1988) démontre que l'ordre des morphèmes est déterminé par des dérivations syntaxiques selon la théorie '*Mirror Principle*'. Il s'agit de la dérivation morphologique qui reflète directement la dérivation syntaxique et vice-versa. Quant à Rice (2000), elle insiste sur la sémantique ou la fonction grammaticale des morphèmes. Mithun (2000) travaille sur le réagencement des morphèmes dans des structures agglutinantes, par exemple celle de Yup'ik (Alaska), montre l'ordre diachronique de leur coalescence.

Dans ce mémoire, nous allons faire une observation de surface en partant des données. Il est donc trop tôt pour choisir l'un de ces cadres théoriques.

##### **4.1. *Typologies de l'ordre des morphèmes en thaï***

Parmi les chercheurs qui étudient les constructions à verbes sériels en thaï, Thepkanjana (1986, 2006) est considérée comme la pionnière. Elle présente la construction à verbes sériels de

l'événement spatial en ordre linéaire. D'après elle, la structure plate en (8) est considérée comme l'unité de base pour décrire l'événement spatial :

(8) [A : verbe initial] + [B + C + D1 + D2 + E : série de verbes]

B : verbe désignant la forme géométrique (par exemple *won* 'cercler', *khót* 'zigzaguer')

C : verbe désignant la trajectoire précédente (par exemple *yòn* 'inverser', *thoĩ* 'reculer')

D1 : verbe désignant la direction par rapport à un objet situé à l'extérieur (par exemple *klap* 'rentrer' *khâm* 'traverser')

D2 : verbe désignant la direction résultant de l'interaction entre la trajectoire et la destination (par exemple *khào* 'entrer', *òk* 'sortir', *khûen* 'monter', *long* 'descendre')

E : verbe désignant la direction par rapport à l'acte de langage (par exemple *pai* 'aller', *ma* 'venir')

Toutefois, il n'est pas obligatoire que tous les verbes de la série soient présents pour former la construction à verbes sériels de l'événement spatial. Par conséquent, chaque verbe a la possibilité de devenir le verbe initial. Elle clarifie cette idée en nous montrant la structure de la phrase en figure 2 :

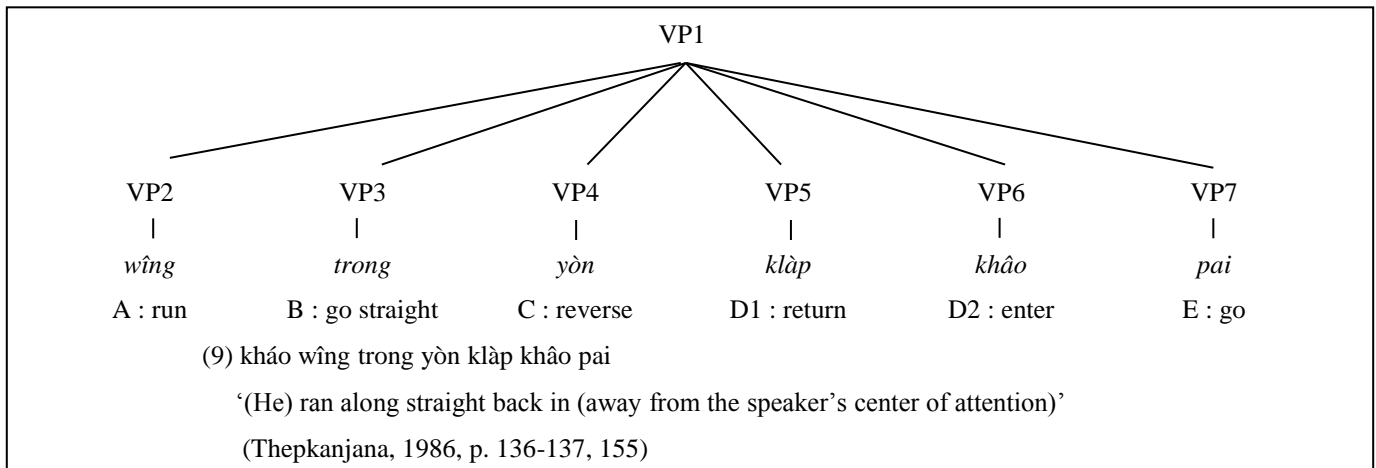


Figure 2 : Structure de la phrase de Thepkanjana

La phrase (9) signifie : '(il) retourne en courant tout droit en arrière' en français. Cependant, parmi les chercheurs thaïs, Muansuwan (2002) et Kessakul (2005) sont celles qui ont des idées différentes par rapport à cette structure. Il est possible que le verbe en (B) puisse être

précédé par le verbe en (C). Cette différence est d'ordre discursif. Dans ces deux phrases, l'ordre des morphèmes n'est pas le même, pourtant elles ont le même sens.

- (10)      wîng                      yòn                      trong                      ma  
           A :run                      C : reverse              B : go straight              E: come  
           ‘(He) came back straight running’  
           « (Il) a directement fait demi-tour en courant »

Concernant l'étude de Muansuwan, les termes désignant chaque verbe spatial sont différents de ceux de Thepkanjana. Cette étude regroupe les verbes spatiaux en 3 groupes : verbe de cause ou de manière, verbe directionnel et verbe déictique. Tous les verbes disposent du même statut, cependant l'action principale dans la phrase est basée sur le verbe de cause ou de manière qui est considéré comme le verbe initial dans la structure de Thepkanjana.

La structure de la construction à verbes sériels de Muansuwan est présentée dans la figure 3 :

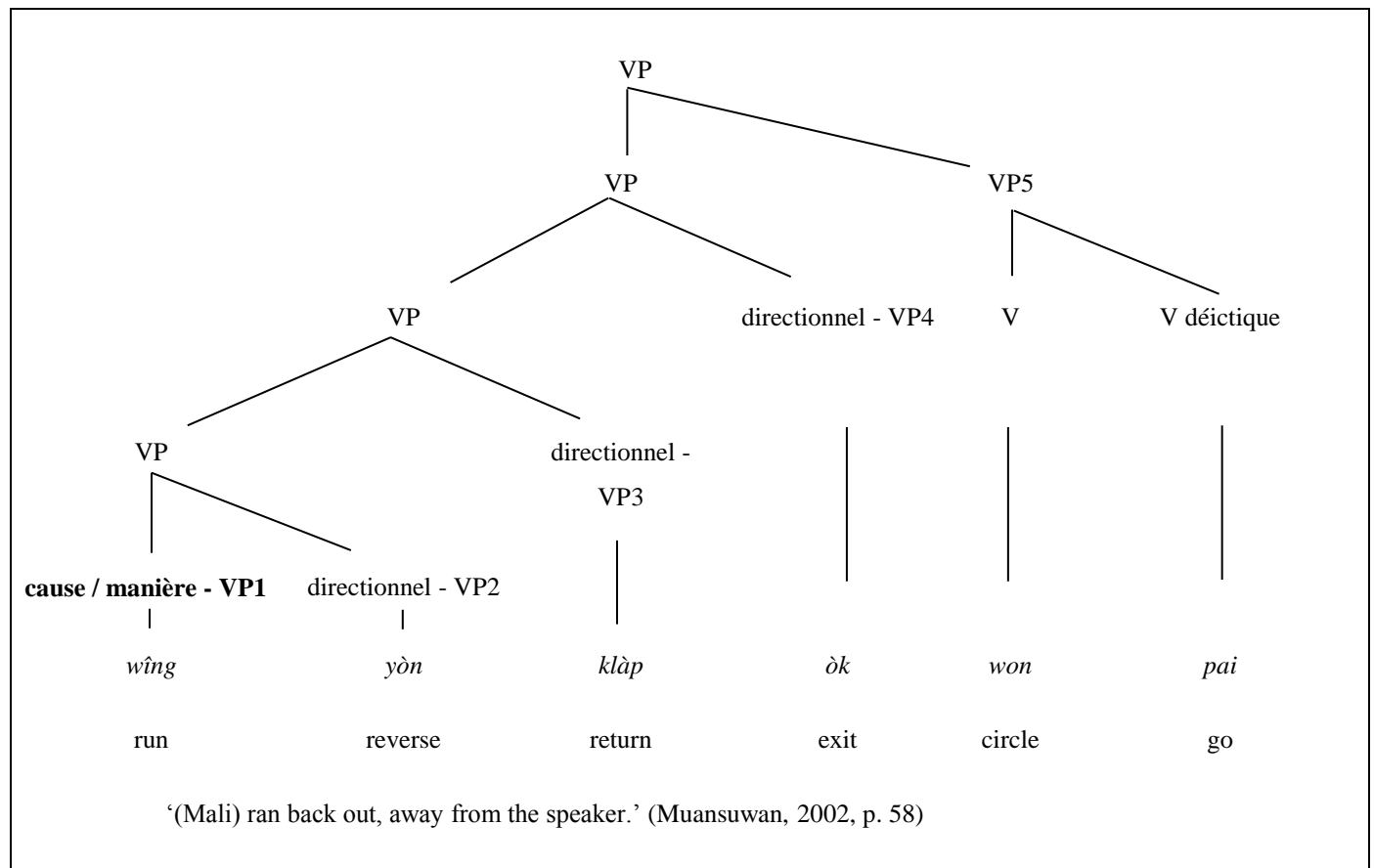


Figure 3 : Structure de la phrase de Muansuwan

Mettant en avant une perspective différente de celles de ses collègues, Kessakul met l'accent sur l'aspect verbal et classe la construction à verbes sériels en quatre catégories selon les différents types aspectuels. La structure (11) présente son idée :

- (11) [verbe de manière + verbe directionnel + verbe de trajectoire + verbe déictique]
- a. verbe de manière à aspect duratif (par exemple *wîng* 'courir' *doen* 'marcher')
  - b. verbe directionnel à aspect ponctuel (par exemple *chak* 'laisser' *yòn* 'inverser')
  - c. verbe de trajectoire à aspect accompli (par exemple *phàn* 'passer' *khào* 'entrer')
  - d. verbe déictique, sans aspect (par exemple *pai* 'aller')

Kessakul s'accorde avec Thepkanjana sur le fait que l'absence d'un certain verbe n'empêche pas la construction à verbes sériels de l'événement en thaï. Dans l'exemple (12), il manque le verbe directionnel. Ainsi, nous pouvons tout de même comprendre le sens de la phrase.

- (12) lom phát kradàt **plio** òk pai  
 wind blow paper **fly** **exit** go

**MNR TRAJ**

'The wind blew the paper flying (out of the room)' (Kessakul, 2005, p. 161)

« Le vent souffla le papier (hors de la salle) »

Après examen de ces trois études sur la construction à verbes sériels de l'événement spatial en thaï, nous pouvons constater que différents ordres des morphèmes verbaux n'influencent pas la compréhension de la phrase. Cette différence est considérée en thaï comme le style discursif. Néanmoins, hors de la question de l'ordre des morphèmes, on peut observer un point pertinent et commun aux trois études. C'est le rôle du verbe principal. Thepkanjana fixe la position du verbe principal, autrement dit du verbe initial tandis que Muansuwan préfère une structure plus flexible. Celle-ci met l'importance de la phrase sur le verbe de cause ou de manière. La dernière étude observe des points différents aux deux autres. Kessakul s'intéresse à l'aspect verbal, qui renvoie à l'analyse de la construction à verbes sériels de l'événement spatial dans des perspectives différentes.



## **5. Conclusion**

Ce premier chapitre nous permet d'avoir le même concept de comprendre l'événement spatial. Donc nous nous basons sur l'approche fonctionnelle-typologique et sur la typologie spatiale proposée par Talmy. Celui-ci insiste sur les éléments sémantiques qui présentent deux stratégies d'encodage de Trajectoire tandis que la troisième façon de considérer les langues est introduite par Zlatev & Yangklang. En raison des différentes caractéristiques du thaï, il est intéressant d'étudier l'ordre des morphèmes des prédicats complexes en thaï, en se basant sur la typologie de l'ordre des morphèmes proposée par les chercheurs thaïs ainsi que sur les travaux plus récents de Zlatev & Yangklang.

## Chapitre 2. Partie méthodologique

Cette partie consiste en trois sections. La première montre l'origine des données qui nous permettent d'analyser l'expression de la Trajectoire et explique pourquoi nous avons choisi de fonder notre corpus sur *Harry Potter à l'École des Sorcières* en thaï. La deuxième section explique les choix du traitement des données qui comprennent transcription, glose, codage et traduction. La dernière section expose comment nous présentons les données dans les analyses du chapitre 3.

### **1. Choix du corpus : *Harry Potter à l'École des Sorcières***

Nous nous intéressons à l'étude de l'expression de la Trajectoire en thaï, dans le premier tome du roman *Harry Potter à l'École des Sorcières* pour trois raisons.

Premièrement, pour la façon de raconter l'histoire. La romancière britannique J. K. Rowling a créé cette série littéraire centrée sur le personnage de Harry Potter. Harry Potter est une suite romanesque de fantaisie comprenant sept romans. Il s'agit des aventures d'un apprenti sorcier nommé Harry Potter et de ses amis Ron Weasley et Hermione Granger dans une école de sorcellerie. L'histoire est donc racontée dans un registre narratif et naturel. Deuxièmement, ce roman est une bonne base de comparaisons translinguistiques. Ce livre a été traduit de l'anglais vers 67 langues différentes, dont le français et le thaï. Le premier tome du roman a été traduit en français par Jean-François Ménard et en thaï par Sumalee Bumrungsook. En 2001, *Harry Potter à l'École des Sorcières* traduit par Bumrungsook a gagné le prix de la meilleure littérature de traduction pour les jeunes de 12 à 18 ans d'après le ministère de l'Éducation thaï. De plus, il a reçu la mention honorable annuelle de la littérature de traduction pour l'année 2001. Troisièmement, cette histoire fantastique de sorcières fournit une grande quantité de données analysables sur l'expression de la Trajectoire, par exemple à travers le sport fictif du roman, le « Quidditch<sup>5</sup> ». C'est un sport fictif dont le déplacement aérien de vitesse est important. On rencontre donc plusieurs verbes sériels de l'expression de la Trajectoire. Les déplacements requis se font en trois dimensions et incluent des trajectoires complexes.

---

<sup>5</sup> Le Quidditch est un sport fictif issu de la saga Harry Potter. Chaque équipe possède sept joueurs chevauchant des balais volants. L'objectif étant de marquer plus de points que l'adversaire en marquant un maximum de buts et en attrapant une balle magique, le vif d'or.

## 2. *Choix du traitement des données*

Cette section est faite spécialement pour les locuteurs francophones qui ne comprennent pas le thaï. Nous avons traité les données en quatre lignes : transcription en romanisation, glose ou traduction mot à mot, codage et traduction en français.

### 2.1. *Choix de transcription*

Nous avons choisi deux procédés pour transcrire le thaï en script roman pour la compréhension des locuteurs non-thaïs. Ces deux procédés se complètent l'un l'autre. Le premier utilise le logiciel *Thai Romanization* (version 1.5.2) qui a été développé par Wirote Aroonmanakun. Il est professeur au département de Linguistique à la faculté de Lettres de l'Université Chulalongkorn en Thaïlande. Ce logiciel est certifié par l'académie thaïlandaise. Nous pouvons entrer la phrase thaïe et ce logiciel la transcrit automatiquement en script roman comme le présente la figure 4 ci-dessous.



Figure 4 : Méthode de transcription, Thai Romanization (version 1.5.2)

Toutefois, ce logiciel ne fournit pas les tons qui sont des éléments constitutifs essentiels de la syllabe en thaï. Le deuxième procédé complète ce manque. Nous appliquons la méthode de transcription de *Méthode de Thaï : volume 1* de Gilles Delouche (1997), un universitaire français spécialiste de la littérature classique siamoise (thaï) et professeur à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO). En thaï, il y a cinq tons, ainsi que l'explique Delouche :

- le ton égal moyen, que nous symboliserons par l'absence de tout signe diacritique sur le noyau de la syllabe,

- le ton égal inférieur, symbolisé par un accent grave ` ;

- le ton descendant, symbolisé par un accent circonflexe ^ ;

- le ton emphatique, symbolisé par un accent aigu ´ ;
- le ton montant, symbolisé par un accent circonflexe renversé ˘.

## **2.2 Glose**

La deuxième ligne du traitement des données est consacrée à la glose. Cela nous aide à comprendre la fonction de chaque morphème. Les gloses lexicales se font mot-à-mot en nous fondant sur le contexte, par exemple *chak* signifie à la fois ‘partir’ (fonction verbale) et ‘de’ (fonction prépositionnelle). Les gloses grammaticales, quant à elles, sont présentées dans la liste des abréviations. Elles suivent les recommandations des Leipzig Glossing Rules<sup>6</sup>.

## **2.3 Codage**

La troisième ligne est dédiée au codage, c’est-à-dire la fonction de chaque morphème dans l’expression de la Trajectoire : la Figure, le Fond, le Mouvement, la Trajectoire, la Manière, etc. (cf. Chapitre 1).

## **2.4 Traduction**

La traduction en français est tirée de la version française de Jean-François Ménard pour les données dont la traduction de la langue source (français) correspondent à la langue cible (thaï). Cependant, il arrive parfois que la version thaïe soit moins développée et détaillée que la version française. Nous nous permettons dans ces cas-là de traduire en français par nous-même en le signalant par la mention (lit.).

## **3. Choix de constitution**

Cette dernière section parle des choix de constitution du corpus. Il s’agit de la raison pour laquelle nous avons choisi tels ou tels exemples. Tous les exemples parus dans cette étude sont tirés des chapitres un à sept du roman *Harry Potter à l’École des Sorciers*. Nous trouvons de nombreuses expressions de la Trajectoire dès le début. Nous avons sélectionné uniquement les événements spatiaux exprimés par des séries verbales constituées d’au moins deux verbes.

---

<sup>6</sup> Les *Leipzig Glossing Rules* ou *LGR* est une convention de dix règles de glose et un lexique des abréviations pour le label des catégories. Cette convention est la collaboration entre le Département de Linguistique du *Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology* (par Bernard Comrie et Martin Haspelmath) et le Département de Linguistique de l’université de Leipzig (par Balthasar Bickel).

### Chapitre 3. Analyse des données

Ce chapitre est divisé en trois sections. La section 1 montre l'ubiquité des prédicats complexes de Trajectoire. La section 2 présente l'inventaire lexical et l'inventaire d'ordre des prédicats rencontrés fréquemment en construction à verbes sériels en thaï. La section 3 analyse la possibilité de combinaison des prédicats complexes de Trajectoire dans la phrase thaïe.

#### 1. Ubiquité des prédicats complexes

D'après les recueils de données des chapitres 1 à 7 du roman *Harry Potter à l'École des Sorciers*, nous trouvons au total 52 occurrences des prédicats complexes dans les phrases simples et complexes. Le corpus tiré de *Harry Potter* nous montre que les prédicats complexes peuvent être omniprésents dans tout type de proposition. Les exemples tirés (13a-13e) du corpus illustrent cette idée :

##### 13a. Phrase simple

ต้อง	เข้า	ไป	ใน	เมือง
tông	<b>khâo</b>	pai	nai	mueng
falloir	<b>entrer</b>	aller	dans	ville

« Il faut qu'on aille en ville. »

##### 13b. Phrase complexe avec subordination relative

ไม่	มี	ใคร	สังเกตเห็น	เห็น	นกฮูก	สี	น้ำตาล	แดง	ตัว	ใหญ่
maî	mi	khrai	săngkèt	hěn	nókhûk	sĩ	námtan	daeng	tua	yai
Personne			remarquer	voir						le gros hibou au plumage mordoré
ที่	บิน	ผ่าน	หน้าต่าง		ไป					
thî	<b>bin</b>	<b>phàn</b>	nâtàng		<b>pai</b>					
qui - REL	<b>voler</b>	<b>passer</b>	fenêtre		<b>aller</b>					

« Personne ne remarqua le gros hibou au plumage mordoré qui voleta devant la fenêtre. »

13c. Phrase complexe avec subordination complétive

ฉัน	คิด	ว่า	เขา	หาย	ไป	แล้ว
chăn	khít	wâ	khăo	<b>hăi</b>	<b>pai</b>	láeo
1SG	penser	que	3SG	<b>disparaître</b>	<b>aller</b>	déjà
จริงๆ		ใช่	ไหม	คัมเบิลดอร์		
ching ching		châi	maĩ	damboendo		
vraiment		Q		Dumbledore		

« J'imagine qu'il a vraiment disparu, n'est-ce pas, Dumbledore ? »

13d. Phrase complexe avec subordination circonstancielle

เมื่อ	พา	คัตลีย์	เข้า	นอน	แล้ว
muêa	<b>pha</b>	datli	<b>khâo</b>	<b>non</b>	láeo
quand	<b>amener</b>	Dudley	<b>entrer</b>	<b>se coucher</b>	déjà
เขา	ก็	เข้า	ไป	ใน	ห้องนั่งเล่น (...)
khăo	kô	khâo	pai	nai	hôngnânglên (...)
3SG	PTC	entrer	aller	dans	salon

« après que Dudley eut été mis au lit, il entra dans le salon (...) »

13e. Phrase complexe avec coordination

คัมเบิลดอร์	หมุน	ตัว	กลับ	และ
damboendo	mũn	tua	klap	lae
Dumbledore	tourner	corps	rentrer	et
เดิน	ไป	ตาม		ถนน
<b>doen</b>	<b>pai</b>	tam		thanõn
<b>marcher</b>	<b>aller</b>	le long de		rue

« Dumbledore fit volte-face et s'éloigna le long de la rue. »

## 2. *Prédicats complexes et l'ordre des morphèmes verbaux*

Dans cette section, nous présentons les tableaux d'inventaire en fonction des verbes initiaux (V1) et de leur nombre d'occurrences (du plus fréquent au moins fréquent)<sup>7</sup>.

### 2.1 *Verbes initiaux (V1) et leurs occurrences*

Le tableau 1 montre vingt-trois types de V1 classés par rapport à leur fréquence d'utilisation dans le corpus. Ils se retrouvent dans cinquante-deux occurrences.

Type	V1					V2-V6	
	Verbe en thaï	Verbe romanisé	Traduction littérale française	Occurrences	En %	Occurrences	En %
1.	เดิน	doen	marcher	19	37%	1	6%
2.	บิน	bin	voler	4	8%	1	6%
3.	เข้า	khào	entrer	3	6%	10	56%
4.	ขับ	khàp	conduire	2	4%	-	-
5.	พา	pha	amener	2	4%	-	-
6.	ก้าว	kào	avancer	2	4%	-	-
7.	พุ่ง	phûng	sortir avec vitesse	2	4%	-	-
8.	กระโดด	kradòt	sauter	2	4%	-	-
9.	แล่น	lâen	rouler	2	4%	-	-
10.	ปล่อย	plòi	laisser	1	2%	-	-
11.	กลับ	klap	rentrer	1	2%	4	22%
12.	นั่ง	nâng	s'asseoir	1	2%	1	6%
13.	โผล่	phlò	apparaître	1	2%	-	-
14.	หยิบ	yìp	saisir	1	2%	-	-
15.	หมุน	mũn	tourner	1	2%	-	-
16.	มุ่ง	mûng	orienter	1	2%	-	-
17.	พัด	phát	souffler	1	2%	-	-
18.	หลีกเลี่ยง	lik	éviter	1	2%	-	-
19.	รีบ	ríp	se dépêcher	1	2%	-	-
20.	วิ่ง	wîng	courir	1	2%	1	6%
21.	สาด	sàt	asperger	1	2%	-	-
22.	ดัน	dan	pousser	1	2%	-	-
23.	จมน้ำ	chom	noyer	1	2%	-	-
Totaux				52	100	18	100

Tableau 1 : Verbes initiaux (V1) et leurs occurrences

<sup>7</sup> Pour rappel, l'analyse se fonde sur la classification proposée par Zlatev & Yangklang (2004).

D'après le tableau, nous remarquons qu'en tant que V1 le verbe *doen* (marcher) est rencontré le plus souvent (19 occurrences ou 37%) tandis qu'il n'y a une seule occurrence de ce verbe dans d'autres positions (V2-V6). Au contraire, le verbe *khâo* (entrer) qui est rencontré en position initiale au troisième rang (6%), après *bin* (voler) et *doen* (marcher) est le plus rencontré dans d'autres positions (10 occurrences ou 56%). Il est intéressant de noter que certains V1 peuvent apparaître en d'autres positions comme V2-V6 dans la phrase.

Par ailleurs, en considérant la structure de la phrase, nous constatons qu'un même verbe n'a pas de la même fonction ou le même sens selon la combinaison. En (14a), le verbe *khâo* (entrer) peut être suivi d'un verbe déictique *pai* (aller) et d'un autre verbe d'action alors qu'en (14b) le verbe *khâo* (entrer) est suivi du verbe *pai* (aller) et d'un complément de lieu. Les deux constructions sont à la base des prédicats complexes (*khâo* + *pai*) mais elles n'ont pas le même sens. En (14a), le sens se base sur le verbe d'action qui signifie 'se mêler des affaires des autres' et (14b) signifie le déplacement vers le Fond.

14a. *khâo* (entrer) + *pai* (aller) + un verbe d'action

เพราะ	พวกเขา	จะ	ไม่มีวัน	เข้า	ไป	ยุ่ง	เกี่ยวกับ(...)
phro	phûakkhăo	cha	maî mi wan	<b>khâo</b>	<b>pai</b>	yûng	kiao kap
parce que	3PL	FUT	jamais	<b>entrer</b>	<b>aller</b>	déranger	au sujet de

« Ils ne se mêlent jamais de (...) »

14b. *khâo* (entrer) + *pai* (aller) + lieu

ต้อง	เข้า	ไป	ใน	เมือง
tông	<b>khâo</b>	<b>pai</b>	nai	mueng
AUX	<b>entrer</b>	<b>aller</b>	dans	ville

« Il faut qu'on aille en ville. »

De plus, nous pouvons constater qu'en (14b) le verbe *khâo* (entrer) peut être précédé d'un auxiliaire *tông* (falloir) afin d'indiquer l'intensité du verbe principal. Il peut également être précédé d'une interdiction *hâm* (interdire) telle que dans l'exemple (14c). Il faut souligner que le verbe *hâm* (interdire) a besoin d'un patient (*nák rian thúk khon* 'tous les élèves') pour compléter la phrase.



14c. interdiction + *khâo* (entrer) + *pai* (aller)

ห้าม นักเรียน ทุกคน เข้า ไป ใน ป่า เด็ดขาด

**hâm** nák rian thúk khon **khâo** **pai** nai pà dèt khàt

**interdire** élève tout le monde **entrer** **aller** dans forêt sans exception

« Il est interdit à tous les élèves sans exception de pénétrer dans la forêt. »

## ***2.2 V1 et Elément sémantique encodé dans l'événement spatial***

Le tableau 2 illustre la classification des V1 selon l'élément sémantique qu'ils encodent dans l'événement spatial (Cause, Manière, Manière + Trajectoire, Trajectoire et Deixis). Ils sont classés par la fréquence d'usage.

Selon le tableau 2, la plupart de V1 expriment la Manière (10 verbes soit 43%), par exemple *doen* (marcher), *bin* (voler), *khàp* (conduire), *kâo* (avancer). Les V1 exprimant la Manière + la Trajectoire occupent le deuxième rang (6 verbes ou 26%). Nous pouvons remarquer que la Manière avec ou sans fusion avec la Trajectoire est l'élément le plus couramment exprimé en position V1.

Liste de V1				Elément sémantique encodé dans l'événement spatial					
Type	Verbe en thaï	Verbe romanisé	Traduction littérale française	Cause (C)	Manière (MNR)	Manière +Trajectoire (MNR+TRAJ)	Trajectoire (TRAJ)	Déixis (D)	
1.	เดิน	doen	marcher		✓				
2.	บิน	bin	voler		✓				
3.	เข้า	khào	entrer				✓		
4.	ขับ	khàp	conduire		✓				
5.	พา	pha	amener	✓					
6.	ก้าว	kào	avancer		✓				
7.	พุ่ง	phûng	sortir avec vitesse			✓			
8.	กระโดด	kradòt	sauter		✓				
9.	แล่น	lâen	rouler		✓				
10.	ปล่อย	ploì	laisser	✓					
11.	กลับ	klap	rentrer				✓		
12.	นั่ง	nâng	s'asseoir			✓			
13.	โผล่	phlò	apparaître			✓			
14.	หยิบ	yìp	saisir	✓					
15.	หมุน	mủn	tourner		✓				
16.	มุ่ง	mûng	orienter			✓			
17.	พัด	phát	souffler		✓				
18.	หลีกเลี่ยง	lik	éviter			✓			
19.	รีบ	ríp	se dépêcher		✓				
20.	วิ่ง	wíng	courir		✓				
21.	สาด	sàt	asperger	✓					
22.	ดัน	dan	pousser	✓					
23.	จม	chom	noyer			✓			
<b>Type total</b>				<b>5</b>	<b>10</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>23</b>
<b>Fréquence de type</b>				<b>22%</b>	<b>43%</b>	<b>26%</b>	<b>9%</b>	<b>0%</b>	<b>100%</b>

Tableau 2 : V1 et Elément sémantique encodé dans l'événement spatial

Les exemples (15a) et (15b) montrent comment la Manière est combinée à la Trajectoire. Quant aux autres éléments sémantiques, ils peuvent aussi être en combinaison avec un ou plusieurs types. Nous parlerons de l'ordre des prédicats complexes dans la section suivante.

15a. แฮร์รี่ เดิน ตาม แฮกริด ออก ไป ที่ โขดหิน  
 Harry **doen** **tam** haekrit **ók** **pai** thî khòt hĩn  
 Harry **marcher** **suiivre** Hagrid **sortir** **aller** à cabane  
 (MNR) (TRAJ) (TRAJ) (D)  
 « Harry suivit Hagrid hors de la cabane. »

15b. แฮร์รี่ และ แฮกริด เดิน เข้า มา  
 Harry lae haekrit **doen** **khào** **ma**  
 Harry et Hagrid **marcher** **entrer** **venir**  
 (MNR) (TRAJ) (D)  
 « Harry et Hagrid entrèrent. »

Les tableaux 3.1 à 3.4 nous montrent la fréquence d'occurrences selon l'élément sémantique ou la combinaison d'éléments sémantiques encodé(e) par le V1.

« Cause »

Liste de V1				
No.	Verbe en thaï	Verbe romanisé	Traduction littérale française	
1.	พา	pha	amener	2
2.	ปล่อย	ploì	laisser	1
3.	หยิบ	yìp	saisir	1
4.	สาด	sàt	asperger	1
5.	ดัน	dan	pousser	1
<b>V1 encodant la Cause</b>				<b>6</b>
<b>Pourcentage par rapport à l'ensemble de tous les V1</b>				<b>12%</b>

Tableau 3.1 : Fréquence d'occurrences des V1 de Cause

« Manière »

Liste de V1				
No.	Verbe en thaï	Verbe romanisé	Traduction littérale française	
1.	เดิน	doen	marcher	19
2.	บิน	bin	voler	4
3.	ขับ	khàp	conduire	2
4.	ก้าว	kâo	avancer	2
5.	กระโดด	kradòt	sauter	2
6.	แล่น	lâen	rouler	2
7.	หมุน	mũn	tourner	1
8.	พัด	phát	souffler	1
9.	รีบ	ríp	se dépêcher	1
10.	วิ่ง	wíng	courir	1
<b>V1 encodant la Manière</b>				<b>35</b>
<b>Pourcentage par rapport à l'ensemble de tous les V1</b>				<b>67%</b>

Tableau 3.2 : Fréquence d'occurrences des V1 de Manière

« Manière + Trajectoire »

Liste de V1				
No.	Verbe en thaï	Verbe romanisé	Traduction littérale française	
1.	พุ่ง	phûng	sortir avec vitesse	2
2.	นั่ง	nâng	s'asseoir	1
3.	โผล่	phlò	apparaître	1
4.	มุ่ง	mûng	orienter	1
5.	หลีกเลี่ยง	lìk	éviter	1
6.	จม	chom	noyer	1
<b>V1 encodant la Manière + la Trajectoire</b>				<b>7</b>
<b>Pourcentage par rapport à l'ensemble de tous les V1</b>				<b>13%</b>

Tableau 3.3 : Fréquence d'occurrences des V1 de Manière + Trajectoire

## « Trajectoire »

Liste de V1				
No.	Verbe en thaï	Verbe romanisé	Traduction littérale française	
1.	เข้า	khào	entrer	3
2.	กลับ	klap	rentrer	1
<b>V1 encodant la Trajectoire</b>				<b>4</b>
<b>Pourcentage par rapport à l'ensemble de tous les V1</b>				<b>8%</b>

Tableau 3.4 : Fréquence des occurrences des V1 de Trajectoire

Ces tableaux permettent de mettre en avant l'existence d'une liaison entre la fréquence de type (le tableau 2) et la fréquence d'occurrences (les tableaux 3.1 à 3.4). Par exemple, parmi 23 V1, la Manière est l'élément sémantique le plus fréquenté et les occurrences de la Manière est au premier rang. Des chiffres montrent que la proportion de ces deux fréquences est aussi grande l'une que l'autre. Cela nous confirme donc qu'il existe bien une corrélation entre la fréquence de type et d'occurrences comme l'illustre le diagramme de la figure 5. Elle présente sous forme de graphique la fréquence de type VS la fréquence d'occurrences des V1 de notre corpus.

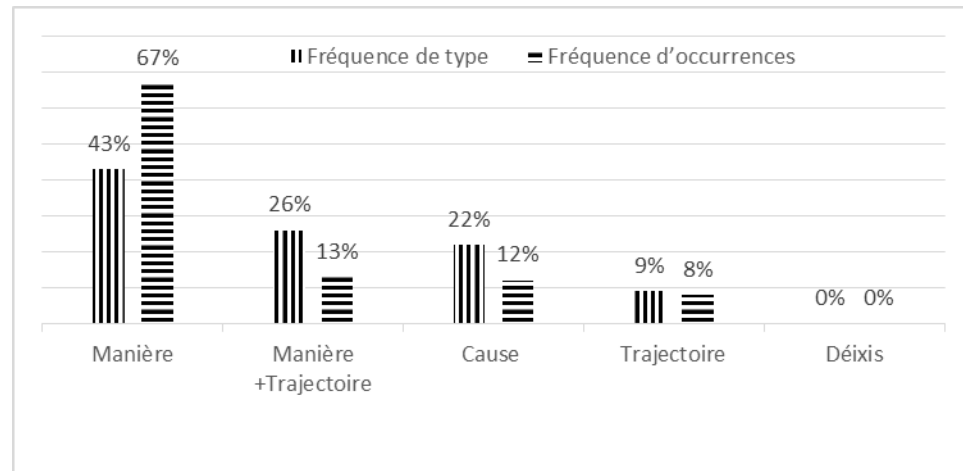


Figure 5 : Corrélation entre la fréquence de type et la fréquence d'occurrences des V1

### 2.3 L'ordre des morphèmes verbaux

Le tableau 4 présente une synthèse de l'ordre des verbes de Trajectoire dans les SVC de notre corpus. Il nous montre que certains verbes ont la possibilité d'apparaître dans plusieurs positions. Ce tableau expose les 49 occurrences de verbes de Trajectoire que nous trouvons dans le corpus, sauf le verbe *tông* (falloir) et *hâm* (interdire). Afin de permettre au lecteur de mieux

comprendre ce tableau, la liste des verbes est classée alphabétiquement selon la traduction littérale française. De plus, nous montrons le comptage des occurrences de deux façons ; la première est en marquage permettant de vite saisir les informations sur le plan visuel et la deuxième est en numérotation.

Liste de verbe			Occurrences par Position (comptage)						Occurrences par Position (numérotation)					
traduction littérale française	verbe en thaï	verbe romanisé	V1	V2	V3	V4	V5	V6	V1	V2	V3	V4	V5	V6
acheter	ซื้อ	súr				I						1		
aller	ไป	pai		IIIIIIII	IIIIIIII IIIIII	IIIIII		I		10	18	7		1
amener	พา	pha	II						2					
apparaître	โผล่	phlò	I						1					
asperger	สาด	sàt	I						1					
avancer	ก้าว	káo	II						2					
chercher	หา	hǎ				I						1		
conduire	ขับ	khàp	II						2					
courir	วิ่ง	wíng	I	I					1	1				
déranger	ยุ่ง	yûng			I						1			
descendre	ลง	long		III						3				
éclabousser	กระเซ็น	krasen		I						1				
entrer	เข้า	kháo	II	IIIIII	III		I		2	7	3		1	
envoyer	ส่ง	sòng		I						1				
éviter	หลีกเลี่ยง	lik	I						1					
falloir	ต้อง*	tông	I						1					
frôler	โฉบ	chòp		I						1				
interdire	ห้าม*	hâm	I						1					
laisser	ปล่อย	ploi	I						1					
marcher	เดิน	doen	IIIIIIII IIIIII	I					18	1				
monter	ขึ้น	khûen		II	II					2	2			
monter en flèche	ทะยาน	thayan		I						1				
noyer	จม	chom	I						1					
orienter	มุ่ง	mûng	I						1					

Tableau 4 : Verbes et leurs occurrences par position

Liste de verbe			Occurrences par Position (comptage)						Occurrences par Position (numérotation)					
traduction littérale française	verbe en thaï	verbe romanisé	V1	V2	V3	V4	V5	V6	V1	V2	V3	V4	V5	V6
partir	จาก	chak		I						1				
passer	ผ่าน	phàn		IIII	II	II				5	2	2		
passer au-dessous	ลอด	lot		I						1				
penser	คิด	khít			I						1			
pénétrer	ทะลุ	thalu			I						1			
pousser	ดัน	dan	I						1					
prendre	เอา	ao				I						1		
reculer	ถอย	thoï		I						1				
rentrer	กลับ	klap	I	III		I			1	3		1		
rouler	ถ่วง	lâen	II						2					
s'échapper	พ้น	phón			I						1			
saisir	หยิบ	yìp	I						1					
s'asseoir	นั่ง	nâng	I		I				1		1			
sauter	กระโดด	kradòt	II						2					
se coucher	นอน	non		I		I				1		1		
se dépêcher	รีบ	rîp	I						1					
sortir	ออก	òk		IIII	IIII					4	4			
sortir avec vitesse	พุ่ง	phûng	II						2					
souffler	พัด	phát	I						1					
suivre	ตาม	tam		I						1				
tourner	เลี้ยว	liaó		I						1				
tourner	หมุน	mũn	I						1					
traverser	ข้าม	khâm		III						3				
venir	มา	ma			IIIIII	III	II				7	3	2	
voler	บิน	bin	IIII	I					4	1				

Tableau 4 : Verbes et leurs occurrences par position (suite)



Parmi les 49 occurrences, les constructions à verbes sériels en thaï peuvent se construire à partir de deux verbes et jusqu'à six verbes, même si ces six verbes ne sont pas tous consécutifs. Il y a au total 51 verbes différents qui forment les prédicats complexes, mais il convient de noter que ce ne sont pas tous les verbes qui apparaissent dans toutes les positions. Certains verbes peuvent se situer dans quatre positions différentes. Par exemple, le verbe *thoï* (reculer) est rencontré une fois et il n'est que dans la position V2. En revanche, le verbe *khàp* (conduire) est trouvé deux fois mais il est toujours V1. Tout comme les verbes *pha* (amener), *kâo* (avancer), *phûng* (sortir avec vitesse) et *long* (descendre). Les deux verbes le plus diversement répartis sont le verbe *khâo* (entrer) et *pai* (aller). Le premier est trouvé dans la position du V1, V2, V3 et V5 tandis que le deuxième est dans la position du V2, V3, V4 et V6. Ces trois verbes suivants sont trouvés dans les trois positions différentes : *phàn* (passer) dans la position du V2, V3 et V4, *klap* (rentrer) dans la position du V1, V2 et V4 et *ma* (venir) dans la position du V3, V4 et V5. Si l'on considère le total d'occurrences selon les positions, il diminue entre V1 et V6, comme le présente le tableau 5. C'est-à-dire que la plupart des verbes sont en première position (52 occurrences ou 32%) et un seul verbe se trouve en dernière position (1%) : le verbe *pai* (aller) qui est déictique.

Position	V1	V2	V3	V4	V5	V6
Occurrences	52	50	41	17	3	1
En %	32%	30%	25%	10%	2%	1%

Tableau 5 : Occurrences totales par positions

L'exemple (16) montre le cas du verbe *pai* (aller) en tant que V6 :

16. แฮกริด ก็ พา เขา เดิน ทะลุ ผ่าน บาร์ เข้า ไป (...)  
 haekrit ko pha khăo doen thalu phàn ba khâo **pai**  
 Hagrid PTC amener 3SG marcher pénétrer passer bar entrer **aller**  
 V1 V2 V3 V4 V5 V6  
 'Hagrid l'entraîna hors du bar (...)'

Le verbe déictique *pai* (aller) fait référence à un lieu éloigné de la Figure. Si nous étudions plus précisément ce verbe, nous allons trouver que c'est lui qui est le plus souvent utilisé parmi les 49 verbes rencontrés dans le corpus. Il y a 36 occurrences de ce verbe (22%) parmi 164 occurrences. Ses positions privilégiées sont la deuxième, troisième, quatrième et sixième.

Le tableau 6 montre les occurrences de chaque élément sémantique par position (V1 – V6).

Elément sémantique	Occurrences					
	V1	V2	V3	V4	V5	V6
la Manière	10	5	1	1	0	0
la Manière+la Trajectoire	6	5	3	0	0	0
la Cause	5	1	1	3	0	0
la Trajectoire	2	9	4	2	1	0
la Déixis	0	1	2	2	1	1
	23	21	11	8	2	1

Tableau 6 : Occurrences de chaque élément sémantique par position

Examinons quelques exemples illustrant ce tableau :

- Élément le plus fréquent en V1 : la Manière

Selon notre corpus, le V1 *doen* (marcher), classé comme la Manière, est le plus fréquent (18 occurrences) dans différentes structures syntaxiques (17a – 17b):

17a. นางเคอร์สลีย์      เดิน      เข้า      มา      ใน      ห้องนั่งเล่น  
nang doesali      **doen**      khâo      ma      nai      hôngnanglen  
Madame Dursely **marcher**      entrer      venir      dans      salon  
« Mrs Dursley entra dans le salon. »

17b. พวกเขา      เดิน      ขึ้น      บันได      ไป      นอน  
phûakkhăo      **doen**      khûen      bandai      pai      non  
3PL      **marcher**      monter      escalier      aller      se coucher  
« Ils montaient l'escalier pour aller se coucher. »

- Élément le plus fréquent en V2 : la Trajectoire

Quant au V2, nous rencontrons beaucoup de verbes de Trajectoire par rapport au V1. Selon les données, il y a 9 verbes sur 21 qui indiquent la Trajectoire. Elle est souvent précédée du V1 car elle indique la direction de l'action de l'agent. Le verbe de la Trajectoire le plus souvent utilisé en V2 est le verbe *khâo* (entrer) : (17a) et (18).

18. แฮร์รี่      และ      แฮกริด      เดิน      เข้า      มา  
harry      lae      haekrit      doen      **khâo**      ma  
Harry      et      Hagrid      marcher **entrer**      venir  
« Harry et Hagrid entrèrent. »

- Élément le plus fréquent en V3 et V4 : la Trajectoire et la Cause

Concernant le V3 et le V4, ils expriment différents éléments sémantiques dans les proportions relativement équivalentes. Il n'y a que la Manière + la Trajectoire qui ne se trouve pas en V4. L'élément sémantique le plus fréquent en V3 et V4 est respectivement la Trajectoire et la Cause comme en (19a – 19b) :

19a. La Manière en V3

ขับ	รถ	เลี้ยว	หัว	มุม	ถนน	ออก	ไป
khàp	rót	liaó	huǎ	mum	thanǒn	<b>òk</b>	pai
conduire	voiture	tourner	tête	coin	rue	<b>sortir</b>	aller

« (il) tournait le coin de la rue et s'engageait sur la route. »

19b. La Cause en V4

จึง	เดิน	ข้าม		ถนน	ไป	ซื้อ	ขนม
chueng	doen	khâm		thanǒn	pai	<b>súr</b>	khanom
alors	marcher	traverser		rue	aller	<b>acheter</b>	dessert

« (Il) traversa alors la rue pour aller s'acheter quelque chose à manger. »

Les exemples suivants montrent d'autres éléments sémantiques en V3 et V4 :

19c. La Manière en V4

เดิน		ขึ้น		บันได		ไป	นอน
doen		khûen		bandai		pai	<b>non</b>
marcher		monter		escalier		aller	<b>se coucher</b>

« (ils) montaient l'escalier pour aller se coucher. »

19d. La Manière + la Trajectoire en V3

ฮันน่าห์	เดิน	ไป	นั่ง	ที่	โต๊ะ
hannah	doen	pai	<b>nâng</b>	thî	tó
Hannah	marcher	aller	<b>s'asseoir</b>	à	table

« Hannah alla s'y asseoir. »

19e. La Cause en V3

เพราะ	พวกเขา	จะ	ไม่มีวัน	เข้า	ไป	ยุ่ง	เกี่ยวกับ (...)
phro	phûakkhǎo	cha	mái mi wan khâo	pai	<b>yûng</b>	kìao kap	
parce que	3PL	FUT	jamais	entrer	aller	<b>déranger</b>	au sujet de

« parce qu'ils ne se mêlent jamais de (...) »

19f. La Trajectoire en V3

ขับ	รถ	เลี้ยว	หัว	มุม	ถนน	ออก	ไป
khàp	rót	liaó	huǎ	mum	thanǒn	òk	pai
conduire	voiture	tourner	tête	coin	rue	<b>sortir</b>	aller

« il tournait le coin de la rue et s'engageait sur la route. »

19g. La Trajectoire en V4

เดิน	กลับ	ไป	กลับ	มา	ใน	ครัว
doen	klap	pai	<b>klap</b>	ma	nai	khrua
marcher	rentrer	aller	<b>rentrer</b>	venir	dans	cuisine

« (l'oncle Vernon qui) faisait les cent pas dans la cuisine. »

Nous remarquons en (19f) et (19g) que la plupart des occurrences de Trajectoire sont précédées de la Manière, par exemple les constructions *khàp* (conduire) + *òk* (sortir) ou *doen* (marcher) + *klap* (rentrer). Nous constatons également que la Manière + la Trajectoire peut suivre la Manière, comme *khàp* (conduire) + *liaó* (tourner) en (19f).

Nous continuons avec la déixis.

19h. La Déixis en V3

นกฮูก	บิน	ออก	ไป	ทาง	หน้าต่าง
nókhúk	bin	òk	<b>pai</b>	thang	nâtàng
hibou	voler	sortir	<b>aller</b>	direction	fenêtre

« Le hibou s'envola aussitôt par la fenêtre. »

19i. La Déixis en V4

แฮร์รี่	เดิน	ตาม	แฮกริด	ออก	ไป	ที่	โชดหิน
harry	doen	tam	haekrit	ók	<b>pai</b>	thî	khòt hín
Harry	marcher	suivre	Hagrid	sortir	<b>aller</b>	à	cabane

« Harry suivit Hagrid hors de la cabane. »

Il est intéressant de remarquer que *pai* (aller) en (19h) et en (19i) sont dans les positions équivalentes si elles correspondent à la dernière position.

- Élément le plus fréquent en V5 et V6 : la Trajectoire et la Déixis

Par ailleurs, nous ne trouverons que les verbes indiquant la Trajectoire et la Déixis dans le cinquième et sixième ordre ou les derniers ordres de la SVC. En thaï, la Trajectoire et la Déixis sont considérées comme le complément de l'action principale du sujet qui se situe à la Manière (*doen* – marcher et *thalu* - pénétrer). Elles indiquent la direction du mouvement de l'agent. Les exemples (20a – 20b) présentent cette idée :

20a. La Trajectoire en V5

แฮกริด พา เขา เดิน ทะลุ ผ่าน บาร์ เข้า ไป  
 haekrit pha khǎo doen thalu phàn ba **khào** pai  
 Hagrid amener 3SG marcher pénétrer passer bar **entrer** aller  
 « Hagrid l'entraîna hors du bar, dans une petite cour entourée de murs. »

20b. La Déixis en V5

คน ที่ เดิน ผ่าน ไป ผ่าน มา  
 khon thî doen phàn pai phàn **ma**  
 gens qui marcher passer aller passer **venir**  
 ‘des passants’

L'exemple (20a) présente également la Déixis en V6 : le verbe *pai* (aller). C'est la seule occurrence en V6.

Maintenant que nous avons examiné les occurrences d'éléments sémantiques par position, observons leur ordre de combinaison dans le SVC. Premièrement, la Manière est souvent combinée avec la Trajectoire comme le montre l'exemple (21a). Ensuite, la fusion de la Manière + la Trajectoire peut être placée entre la Manière et la Trajectoire, comme en (21b). Quant à la Cause, elle a besoin d'un complément avant d'être suivie de la Trajectoire comme en (21c) ou de la Manière comme en (21d). La Cause est également précédée de la Manière comme en (21e).

21a. [Manière > Trajectoire > Déixis]

นางเจอร์สลิซึ่ เดิน เข้า มา ใน ห้องนั่งเล่น  
 nang doesali **doen khào ma** nai hôngnanglen  
 Madame Dursely **marcher entrer venir** dans salon  
 « Mrs Dursley entra dans le salon. »

21b. [Manière > Manière et Trajectoire > Trajectoire > Déixis]

ฉัน เดิน โผล่ ออก ไป  
 chǎn **doen phlò òk** pai  
 1SG **marcher apparaître sortir** aller  
 « Je sors en marchant. »

21c. [Cause > Trajectoire > Déixis]

เขา โยน ลูกบอล ออก ไป  
 khǎo **yon lúkbon òk** pai

3SG **jeter** ballon **sortir** **aller**

« Il/Elle jette le ballon. »

21d. [Cause > Manière > Trajectoire > Déixis]

เขา	พา	ลูก	เดิน	ออก	ไป
khǎo	<b>pha</b>	lûk	<b>doen</b>	<b>òk</b>	<b>pai</b>
3SG	<b>amener</b>	enfant	<b>marcher</b>	<b>sortir</b>	<b>aller</b>

« Il/Elle sort l'enfant en l'accompagnant. »

21e. [Manière > Cause > Trajectoire > Déixis]

เขา	วิ่ง	ไล่	แมว	ออก	ไป
khǎo	wîng	lâi	maeo	<b>òk</b>	pai
3SG	<b>courir</b>	chasser	<b>chat</b>	<b>sortir</b>	<b>aller</b>

« Il/Elle chasse le chat en courant. »

### 3. *Combinaison des prédicats complexes de Trajectoire*

Le tableau 7 (dans l'annexe 2, page 72) présente l'inventaire des combinaisons des prédicats complexes qui sont trouvés dans le corpus. Il y a au total quarante-neuf verbes, dont quarante-sept sont les verbes d'action et deux verbes avec \* (*tông* – falloir et *hâm* – interdire) ne le sont pas. Les verbes numérotés (1-49) à la verticale sont V1 tandis que les verbes à l'horizontale sont V2. De plus, le signe [○] signale la combinaison impossible. Les verbes sont numérotés (1-49) selon leur ordre d'apparition d'un verbe avec lui-même dans le corpus. Par exemple, nous trouvons dans le page (11) la construction à verbes sériels du verbe *khào* (entrer). Il est donc classé en première occurrence dans le tableau.

Nous en trouvons trois structures de combinaison :

- V1 + V2 par exemple : [*khào* (entrer) + *pai* (aller)]
- V1 + SN<sup>8</sup> + V2 par exemple : [*sàt* (asperger) + SN + *khào* (entrer)]
- V1 + V2 + SN par exemple : [*doen* (marcher) + *lot* (passer au-dessous) + SN]

#### 3.1 V1 + V2<sup>9</sup>

Concernant la combinaison simple, le V1 suivi de V2 signifie une action. D'après ce tableau d'inventaire, le verbe *pai* (aller) est un bon exemple de ce type de combinaison.

<sup>8</sup> « SN » = Syntagme nominal

<sup>9</sup> Représenté par [S] dans le tableau (7).

« Aller + V2 » est la formule la plus fréquentée (5 occurrences) parmi d'autres combinaisons simples. Selon l'analyse de la section 2, le verbe déictique souvent suit le verbe d'action ou se met à la fin de la série verbale pour montrer le mouvement ou l'action accomplie (22a). Une fois qu'il joue le rôle de V1 ou précède le verbe d'action dans la combinaison, cela présente le but du mouvement (22b).

22a. le verbe d'action + le verbe *pai* (aller) = mouvement

นกฮูก บิน โฉบ ผ่าน ไป  
 nókhûk bin chòp **phàn pai**  
 hibou voler flotter **passer aller**

‘Les hiboux volaient à tire-d'aile.’

22b. le verbe *pai* (aller) + le verbe d'action = but

พวกเขา จะ ไม่มีวัน เข้า ไป ยุ่ง เกี่ยวกัน(...)  
 phûakkhǎo cha maí mi wan khào **pai yûng** kiao kap  
 3PL FUT jamais entrer **aller déranger** au sujet de  
 « ils ne se mêlent jamais de (...) »

### 3.2 VI + SN + V2<sup>10</sup>

La deuxième possibilité de combiner les prédicats complexes est d'ajouter un syntagme nominal (SN). Il se peut l'ajout du nom (23a) ou de l'adverbe (23b). Ce changement n'affecte pas la signification de la phrase.

23a. Ajout d'un nom

ห้าม นักเรียน ทุกคน เข้า ไป ใน ป่า เด็ดขาด  
 hâm **nák rian thúk khon** khào pai nai pà dèt khàt  
 interdire élève **tout le monde** entrer aller dans forêt sans exception  
 ‘Il est interdit à tous les élèves sans exception de pénétrer dans la forêt.’

23b. Ajout d'un adverbe

ดัมเบิลดอร์ เดิน ตรง ไป ที่ ประตู หน้า บ้าน  
 damboendo doen **trong** pai thî pratu nâ bân  
 Dumbledore marcher **tout droit** aller à porte devant maison

<sup>10</sup> Représenté par [A] pour l'ajout du syntagme nominal et par [A\*] pour l'ajout obligatoire du syntagme nominal dans le tableau (7).

« Dumbledore s'avavançait vers l'entrée de la maison. »

Néanmoins, dans certaines combinaisons, il est absolument nécessaire d'ajouter le nom derrière le V1 afin de former les prédicats complexes (24a, 24c). S'il n'est pas ajouté, la phrase n'a aucun sens en thaï (24b, 24d).

- 24a.     ปล่อย [ploì] laisser + SN + บิน [bin] voler
- |         |                |      |       |        |       |           |         |
|---------|----------------|------|-------|--------|-------|-----------|---------|
| ปล่อย   | นกฮูก          | ให้  | บิน   | ออก    | ไป    | ท่ามกลาง  | พายุ    |
| ploì    | <b>nók hûk</b> | hâi  | bin   | òk     | pai   | thâmklang | phayu   |
| laisser | <b>hibou</b>   | CAUS | voler | sortir | aller | parmi     | tempête |
- « (il) jeta l'oiseau au-dehors, en pleine tempête. »
- 24b.     ปล่อย [ploì] laisser + บิน [bin] voler
- |         |      |       |        |       |           |         |
|---------|------|-------|--------|-------|-----------|---------|
| * ปล่อย | ให้  | บิน   | ออก    | ไป    | ท่ามกลาง  | พายุ    |
| ploì    | hâi  | bin   | òk     | pai   | thâmklang | phayu   |
| laisser | CAUS | voler | sortir | aller | parmi     | tempête |
- \*« (il) jeta au-dehors, en pleine tempête. »
- 24c.     จับ [khàp] conduire + SN + เลี้ยว [liaó] tourner
- |              |          |         |         |      |      |        |        |       |
|--------------|----------|---------|---------|------|------|--------|--------|-------|
| นายเดอรัลลี่ | จับ      | รถ      | เลี้ยว  | หัว  | มุม  | ถนน    | ออก    | ไป    |
| nai doesali  | khàp     | rót     | liaó    | huǎ  | mum  | thanǒn | òk     | pai   |
| M. Dursely   | conduire | voiture | tourner | tête | coin | rue    | sortir | aller |
- « il tournait le coin de la rue et s'engageait sur la route. »
- 24d.     จับ [khàp] conduire + เลี้ยว [liaó] tourner
- |               |          |         |      |      |        |        |       |
|---------------|----------|---------|------|------|--------|--------|-------|
| *นายเดอรัลลี่ | จับ      | เลี้ยว  | หัว  | มุม  | ถนน    | ออก    | ไป    |
| nai doesali   | khàp     | liaó    | huǎ  | mum  | thanǒn | òk     | pai   |
| M. Dursely    | conduire | tourner | tête | coin | rue    | sortir | aller |
- \*« il tournait le coin de la rue et s'engageait sur la route. »

### 3.3 VI + V2 + SN<sup>11</sup>

La dernière façon de combiner les prédicats complexes de Trajectoire est de postposer un SN. Cela n'influence pas sur le sens de la phrase, mais complète l'information. Les exemples (25a – 25d) montrent :

<sup>11</sup> Représenté par [SU] dans le tableau (7).



- 25a. V1 + V2 + N
- |      |         |                   |  |               |
|------|---------|-------------------|--|---------------|
| เขา  | เดิน    | ลอด               |  | สะพาน         |
| khǎo | doen    | lot               |  | <b>saphan</b> |
| 3SG  | marcher | passer au-dessous |  | <b>pont</b>   |
- « Il/Elle traverse au-dessous du pont. »
- 25b. V1 + V2 + V
- |      |         |                   |          |              |
|------|---------|-------------------|----------|--------------|
| เขา  | เดิน    | ลอด               | (สะพาน)  | ไป           |
| khǎo | doen    | lot               | (saphan) | <b>pai</b>   |
| 3SG  | marcher | passer au-dessous | (pont)   | <b>aller</b> |
- « Il/Elle traverse au-dessous (du pont). »
- 25c. V1 + V2 + V + N
- |               |         |                   |               |               |
|---------------|---------|-------------------|---------------|---------------|
| ทั้งสอง       | เดิน    | ลอด               | ผ่าน          | สะพาน         |
| thángsǒng     | doen    | lot               | <b>phàn</b>   | <b>saphan</b> |
| Tous les deux | marcher | passer au-dessous | <b>passer</b> | <b>pont</b>   |
- « Ils franchirent le pont. »
- 25d. V1 + V2 + **direction**
- |                  |       |             |             |
|------------------|-------|-------------|-------------|
| ทะยาน            | ไป    | ใน          | อากาศ       |
| thayan           | pai   | <b>nai</b>  | <b>akat</b> |
| monter en flèche | aller | <b>dans</b> | <b>air</b>  |
- « (la moto) s'éleva dans les airs. »

## 4. Conclusion

### 4.1 Le résultat de l'étude

Les inventaires et les données récoltées nous permettent de mieux connaître les prédicats complexes de Trajectoire en thaï et de distinguer plus clairement l'ordre et la structure de sa combinaison. L'étude de l'ordre des morphèmes permet deux remarques : 1) la première position de la SVC est souvent consacrée à la Manière ou la Cause et 2) la Déixis occupe toujours la dernière position dans la SVC. L'étude des combinaisons des prédicats complexes nous permet de faire les cas de la structure linéaire : la Trajectoire est souvent suivie de la Déixis. Cette observation nous permet de présenter des structures à trois ordres :

- [Manière > Trajectoire > Déixis] (cf. l'exemple 21a)

- [Cause > Trajectoire > Déixis] (cf. l'exemple 21c)

D'ailleurs, nous observons que la fusion de la Manière + la Trajectoire peut être placée entre la Manière et la Trajectoire afin d'explicitier la manière du mouvement et la direction de l'agent. Cela produit l'ordre des prédicats complexes à quatre positions :

- [Manière > Manière et Trajectoire > Trajectoire > Déixis]  
(cf. l'exemple 21b)

En revanche, nous ne pouvons pas combiner la Cause avec la Manière + la Trajectoire parce que cette dernière implique le mouvement du complément d'objet direct de la Cause comme le présente l'exemple suivant :

\*[Cause > Manière et Trajectoire > Trajectoire > Déixis]

*ເໝາ	ພາ	ລູກ	ຕກ	ລຳ	ໄປ
khǎo	<b>pha</b>	lûk	<b>tok</b>	long	pai
3SG	<b>amener</b>	enfant	<b>tomber</b>	descendre	aller
	[C]		[MNR+TRAJ]		

\*« Il/Elle tombe l'enfant en l'accompagnant. »

Néanmoins, il est possible que la Cause soit suivie de la Manière et les deux éléments peuvent donc être interchangeables.

- [Cause > Manière > Trajectoire > Déixis] (cf. l'exemple 21d)
- [Manière > Cause > Trajectoire > Déixis] (cf. l'exemple 21e)

Bien que notre corpus montre la SVC contenant V1 – V6, les cinq structures d'ordre proposées ci-dessus ne montrent que quatre positions en raison la moindre présence des données sur les V5 et V6 (3 sur 164 occurrences). Les deux occurrences de V5 signifient un syntagme nominal, par exemple, *khon* (gens) *thî* (qui - REL) *doen* (marcher) *phàn* (passer) *pai* (aller) ***phàn*** (**passer**) *ma* (venir) signifie « des passants ». Le seul V6 rencontré se trouve dans la SVC où les mêmes éléments sémantiques apparaissent deux fois (cf. *phàn* (passer) + *khâo* (entrer) dans l'exemple 20a). Il serait donc intéressant d'explorer plus profondément la possibilité d'apparition double de l'élément sémantique dans la même SVC dans de futures études.

#### ***4.2 La contribution des données aux travaux sur l'ordre des morphèmes***

Nous remarquons également que les caractéristiques sur l'ordre des morphèmes trouvées en thaï sont présentes dans d'autres langues asiatiques, et précisément le chinois, le japonais et le birman. Ces trois langues ne disposent pas de même stratégies d'encodage.

Le chinois et le birman sont des langues à cadre satellite tandis que le japonais est une langue à cadre verbal comme le français. Pourtant, la plupart proposent le même ordre des morphèmes, à savoir [Manière > Trajectoire > Déixis]. Il est important de remarquer que la Manière est suivie de la Trajectoire et la Déixis se situe à la fin de la SVC. Chaque langue pourrait présenter les constructions légèrement différentes. Les exemples (26a-26b) montrent la SVC en chinois, les exemples (27a-27d) en japonais et les exemples en (28a-28c) en birman.

En chinois, la Cause est fusionnée avec la Manière. Nous appelons cela « La Manière » (Lin, 2011). L'exemple (26a) présente l'ordre des morphèmes [Manière > Trajectoire > Déixis] et l'exemple (26b) présente le même ordre en ajoutant le Fond. L'ordre de la SVC reste le même avec ou sans le Fond.

26a. [Manière > Trajectoire > Déixis]

tā pǎo huí-qù le  
 he run return-go ASP  
**MNR TRAJ-DEIXIS**

‘He ran back.’

« Il est rentré en courant. »

26b. [Manière > Trajectoire > (Fond) > Déixis]

tā cóng wàimiàn pǎo-huí fángjiān lái le  
 he from outside run-return room come ASP  
**MNR-TRAJ Fond DEIXIS**

‘He ran back to the room from outside.’

« Il est rentré dans la salle (de l’extérieur). »

Concernant le japonais, quatre constructions de l'ordre des morphèmes de déplacement sont présentées d'après la préparation de Thèse de Ishibashi<sup>12</sup>. Cet ordre-là est uniquement au déplacement spontané. Certaines combinaisons peuvent se former à partir de deux éléments sémantiques. Cela n'empêche pas la construction à verbes sériels. Les exemples (27a-27d) présentent :

27a. [Manière > Trajectoire > Déixis]

走って 入って 行く  
 hasitte haitte iku

---

<sup>12</sup> D'après COULANGE Sylvain, étudiant en master 1 de FLE, en préparation de son mémoire sur l'encodage de la Trajectoire en japonais.

- courir entrer aller  
 ‘entrer en courant (loin du locuteur)’
- 27b. [Manière > Trajectoire]  
 走って 離れる  
 hasitte hanareru  
 courir sortir  
 ‘s'éloigner en courant’
- 27c. [Manière > Déixis]  
 走って 行く  
 hasitte iku  
 courir aller  
 ‘courir (loin du locuteur)’
- 27d. [Trajectoire > Déixis]  
 入って 行く  
 haitte iku  
 entrer aller  
 ‘entrer (loin de du locuteur)’

En birman, la structure syntaxique est différente de celle du thaï, comme le montre l'exemple (28a-b) qui signifie ‘Emporte le tabouret’ en français. En birman, le complément d'objet est placé devant le verbe tandis qu'en thaï, il est juste derrière le verbe d'action.

- 28a. Structure syntaxique en thaï  
 ao kâo î pai  
 prendre tabouret aller
- 28b. Structure syntaxique en birman  
 khoN yu `θwa Pa Ø  
 tabouret prendre aller PV:POL (PVF:IMP)  
 (Vittrant, à paraître)

Néanmoins, les deux langues partagent le même ordre des morphèmes. Le verbe déictique en birman est considéré comme la Trajectoire. Donc l'ordre est ainsi [Manière > Trajectoire], comme le présente l'exemple (28c) :

28c. [Manière > Trajectoire]

mə    **yu**        **la**                    ʔPhu    dapemə'la    Tε  
NEG    **prendre (venir)AUX:dir.** PVF:NEG mais    venir    PVF:R.ass  
          **MNR    TRAJ**

1. « (Il) ne (l') a pas apporté. Mais (il) est venu. »

ou 2. « Il n'est pas venu en (le) prenant [avec lui]. Mais (il) est venu. »

(Vittrant, 2006, p. 51)

## Conclusion

Cette conclusion a pour but de présenter les résultats de la recherche et de proposer des remarques pour d'éventuelles futures études. Pour rappel, l'objectif de cette analyse est d'étudier la construction à verbes sériels en thaï, et précisément l'ordre des morphèmes des prédicats complexes de l'expression de la Trajectoire.

L'élaboration de ce mémoire a été engagée dans le cadre théorique de l'approche fonctionnelle-typologique. Elle nous permet de rendre compte des caractéristiques spécifiques de chaque langue dans le monde. Le concept d'espace est un concept important lié à la cognition humaine. Un événement spatial se compose de quatre éléments sémantiques de base : la Figure, le Fond, le Mouvement et la Trajectoire. Il y a deux grands types de combinaisons entre les éléments sémantiques et les éléments de surface : la fusion et la distribution. De plus, il y a deux stratégies d'encodage majeures permettant d'observer dans quel(s) élément(s) sémantique(s) la Trajectoire est encodée. Cela crée des langues à cadre verbal et les langues à cadre satellite. D'après l'étude de Slobin (2004) et Zlatev & Yangklang (2004), il existe la troisième stratégie d'encodage et le thaï est classé dans ce type. Les prédicats complexes désignant l'expression de la Trajectoire en thaï sont présentés dans une série verbale.

Lors de notre étude, nous avons commencé par déterminer que les prédicats complexes disposent de caractéristiques omniprésentes. Nous pouvons les trouver en tout lieu : phrase simple, phrase complexe avec la subordination relative, complétive, circonstancielle ou avec la coordination. Par ailleurs, nous obtenons beaucoup de résultats intéressants avec les calculs de fréquence d'occurrences et de type.

En calculant la fréquence d'occurrences, nous connaissons le V1 le plus fréquenté - le verbe *doen* (marcher). Cela nous permet également de savoir que le même prédicat peut se trouver dans d'autres positions. De plus, elle nous montre que le total d'occurrences diminue entre V1 et V6. Cela veut dire que la plupart des verbes se situent en première position. En considérant la position de chaque verbe, nous nous rendons compte que le même prédicat n'a pas la même fonction ou le même sens selon la combinaison. Cela confirme la diversité de la construction à verbes sériels en thaï.

Dans ce mémoire, nous nous appuyons sur la classification des verbes de la Trajectoire selon l'étude de Zlatev & Yangklang (2004). Il y a cinq éléments sémantiques qui sont encodés dans le verbe : la Manière, la Cause, la Manière + la Trajectoire, la

Trajectoire et la Déixis. La fusion de la Manière et la Trajectoire (La Manière + la Trajectoire) rend la construction d'ordre des morphèmes plus concrète. La fréquence de type nous permet de connaître l'élément sémantique le plus fréquenté dans chaque position :

- V1 : la Manière
- V2 : la Trajectoire
- V3 : la Trajectoire
- V4 : la Cause
- V5 : la Trajectoire
- V6 : la Déixis

Or, en V3 et V4, les différents éléments sémantiques sont trouvés dans les propositions relativement équivalentes.

D'après ces données, nous avons au total cinq structures de l'ordre des morphèmes qui montrent l'expression de la Trajectoire en thaï : deux structures à trois ordres et trois structures à quatre ordres.

- [Manière > Trajectoire > Déixis]
- [Cause > Trajectoire > Déixis]
- [Manière > Manière + Trajectoire > Trajectoire > Déixis]
- [Cause > Manière > Trajectoire > Déixis]
- [Manière > Cause > Trajectoire > Déixis]

L'étude de l'ordre des morphèmes fait apparaître deux remarques sur la position de l'élément sémantique. Tout d'abord, la Manière et la Cause sont toujours considérées comme le V1 qui démontre l'action de l'agent, ensuite la Déixis occupe la dernière position dans la série verbale. En outre, l'étude de combinaisons des prédicats complexes découvre la structure linéaire. La Déixis est souvent précédée de la Trajectoire et que la Manière et la Cause peuvent être interchangeables. De plus, la Manière + la Trajectoire peut être insérée entre la Manière et la Trajectoire afin de préciser la manière du mouvement de l'agent.

Par ailleurs, il est intéressant de remarquer les caractéristiques des verbes déictiques en thaï. Au niveau syntaxique, la Déixis se trouve souvent en position finale dans la SVC. Elle peut être suivie par un verbe d'action ou par un complément de lieu. Quand la Déixis est précédée d'un verbe d'action, elle démontre le mouvement ou l'action accomplie. Quand la Déixis est à la fin de la SVC et complétée par un lieu, elle désigne la direction vers le Fond. En revanche, les verbes déictiques suivis d'un verbe d'action présentent le but de l'agent. Nous pouvons dire que les verbes déictiques en thaï disposent trois fonctions différentes selon leur position.

L'étude de combinaisons des prédicats complexes nous permet également de voir plus clairement la façon de combiner les prédicats complexes en thaï. Il faut pour cela ajouter un syntagme nominal (SN), soit entre le V1 et le V2, soit derrière le V2. Les combinaisons possibles sont les suivantes :

- V1 + V2
- V1 + SN + V2
- V1 + V2 + SN

À partir du syntagme nominal, il est possible d'ajouter l'adverbe et la direction afin de compléter l'information de la phrase.

Nous constatons également que certaines caractéristiques du thaï se trouvent dans d'autres langues, par exemple le birman, le chinois et le japonais. En effet, ces langues peuvent utiliser le même ordre des morphèmes. La Trajectoire est précédée par la Manière et la Déixis se trouve souvent à la dernière position du syntagme verbal. L'élément sémantique qui est inséré dans l'ordre vient des propres caractéristiques de la langue décrite.

Par son originalité, la construction à verbes sériels de l'expression de la Trajectoire en thaï est d'un grand intérêt. Nous avons évoqué l'ensemble des remarques concernant l'ordre des morphèmes mais il en reste encore d'autres à signaler. Il serait intéressant de continuer à approfondir ses caractéristiques et de les confronter aux autres langues. L'approche intralinguistique nous permettra non seulement une compréhension plus juste des langues, mais ces données intéressantes auront également un impact sur le phénomène des constructions à verbes sériels.



## Bibliographie

### Ouvrages consultés en français et en anglais

Aikhenvald, A. (2006). Serial verb constructions in typological perspective. Dans A. Aikhenvald & R. Dixon (dir.), *Serial verb constructions. A Cross-Linguistic Typology* (p. 1 - 68). Oxford : Oxford University Press.

Baker, M. C. (1985). The Mirror Principle and Morphosyntactic Explanation. *Linguistic Inquiry*, 16. 373-416.

Borillo, A. (1998). *L'espace et son expression en français*. Paris : Ophrys.

Bybee, J. L. (1985). *Morphology : a study of the relation between meaning and form*. (Typological Studies in Language 9). John Benjamins.

DeLancey, S. (2001ms). Functionalisme. Repéré à <http://pages.uoregon.edu/delancey/sb/LECT01.htm>

Delouche, G. (1997). *Méthode de thaï volume 1*, Paris : L'Asiathèque.

Imbert, C. & Vallée, N. (2012). Pour une description typologique des langues. *Lidil*, 46, 5-21.

Imbert, C. (2008). *Dynamique des systèmes et motivations fonctionnelles dans l'encodage de la Trajectoire*. (Thèse de doctorat, Université Lumière Lyon 2). Repéré à [http://ddl.ish-lyon.cnrs.fr/trajectoire/AccessSpecial/STOCK/IMBERT\\_PhD2008.pdf](http://ddl.ish-lyon.cnrs.fr/trajectoire/AccessSpecial/STOCK/IMBERT_PhD2008.pdf)

Imbert, C. (2012). Path: Ways Typology has Walked Through it. *Language and Linguistics Compass*. 6 : 4 . 236-258.

Imbert, C. (à paraître). Morpheme Order Constraints Upside Down: Verticality and Other Directions. *Berkeley Linguistic Society*, 39.

Iwasaki, S. & Ingkaphirom, P. (2009). *A Reference Grammar of Thai*. Cambridge : Cambridge University Press.

Kessakul, R. (2005). *The Semantic Structure of Motion Expressions in Thai* (Thèse de doctorat non publiée). Université de Tokyo, Japon.

Kopecka, A. (2004). *Etude typologique de l'expression de l'espace : localisation et déplacement en français et en polonais* (Thèse de doctorat, Université Lumière Lyon 2). Repéré à [http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2004/kopecka\\_a#p=0&a=title](http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2004/kopecka_a#p=0&a=title)

Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar Volume 1 : Theoretical Prerequisites*. California : Stanford University Press.

Lin, J. (2011). *The Encoding of Motion Events in Chinese: Multi-morpheme Motion Constructions*. (Thèse de doctorat, Université de Stanford). Repéré à [https://stacks.stanford.edu/file/druid:jm379cs8490/diss\\_LIN%208-10-2011-augmented.pdf](https://stacks.stanford.edu/file/druid:jm379cs8490/diss_LIN%208-10-2011-augmented.pdf)

- Mithun, M. (2000). The reordering of morphemes. Dans S. Gildea (dir.), *Reconstructing Grammar: Comparative Linguistics and Grammaticalization* (p. 229 – 236). Amsterdam : John Benjamins.
- Muansuwan, N. (2002). Verb complexes in Thai. (Thèse du doctorat). Université d'Etat de New York. Repéré à <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.470.7639&rep=rep1&type=pdf>
- Rice, K. (2000). *Morpheme order and semantic scope : Word formation in the Athapaskan verb*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Rowling, J.K. (2007). *Harry Potter à l'école des sorciers* (traduit par J-F. Ménard). France : Gallimard Jeunesse.
- Rowling, J.K. (2014). แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับศิลาอาถรรพ์ (traduit par S. Bumroongsook). Bangkok : Nanmee Book Publication.
- Sinha, C. & Kuteva, T. (1995). Distributed spatial semantics. *Nordic Journal of Linguistics* (vol.18, p. 167-199). Cambridge : Cambridge University Press.
- Slobin, D. I. (2004). The many ways to search for a frog: linguistic typology and the expression of motion events. Dans S. Strömquist & L. Verhoeven (dir.), *Relating events in narrative: topological & contextual perspectives*. Mahwah, NJ: LEA Publishers. 219- 257.
- Takahashi, K. (2009). Basic serial verb constructions in Thai. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society*, 1, 215-229. Repéré à <http://jseals.org>
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns : semantic structure in lexical forms. Dans T. Shopen (dir.), *Language typology and syntactic description* (vol 3, p. 57 – 86). Cambridge : Cambridge University Press.
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics*. Cambridge MA: MIT Press.
- Talmy, L. (2003). *Toward a cognitive semantics : Typology and Process in Concept Structuring* (vol 2). Cambridge MA : MIT Press.
- Thepkanjana, K. (1986). *Serial verbs constructions in Thai*. (Thèse du doctorat non publiée). Université de Michigan.
- Thepkanjana, K. (2006). Prototypical serial verb constructions in Thai. Dans A. Prasithrathsint (dir.), *Controversial Constructions in Thai Grammar : Relative Clause Constructions, Complement Clause Constructions, Serial Verb Constructions, and Passive Constructions* (p. 66-173). Bangkok : Chulalongkorn University Press.
- Tyler, A. & Evans, V. (2003). *The semantics of English prepositions : spatial scenes, embodied meaning, and cognition*. Cambridge University Press.
- Vandeloise, C. (1986). *L'espace en français. Sémantique des prépositions spatiales*. Paris : Seuil.

Vittrant, A. (2006). Les constructions de verbes en série : une autre approche du syntagme verbal en birman. *Société de linguistique de Paris*, vol 101 (1), 305-367.

Vittrant, A. (2012). How typology allows for a new analysis of the verb phrase in Burmese. *Lidil*, 46, 101-126.

Vittrant, A. (à paraître). Contraintes linguistiques, cognitives et culturelles dans l'expression d'événements de Trajectoire. *Les Carnets du Cediscor*. Repéré à <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00773123/document>

Zlatev, J. & Yangklang, P. (2004). A third way to travel : The place of Thai in motion event typology. Dans S. Strömqvist & L. Verhoeven (dir.), *Relating events in narrative : topological & contextual perspectives*. (vol. 2, p. 159-190). Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

### **Ouvrages consultés en thaï**

เกรียงไกร วัฒนาศาสตร์. (2544). หน่วยสร้างกริยาเรียง : ลักษณะร่วมจำเพาะบริเวณภาษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้. ตีพิมพ์ใน วารสารมนุษยศาสตร์. เล่มที่ 9, คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, หน้า 94 - 109. (Watanasawad, K. (2001). Constructions à verbes sériels dans des langues d'Asie du Sud-Est. *Humanities Journal*, 9, 94-109.)

โรวี่ลิ่ง, เจ. เค. (2557). แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับศิลาอาถรรพ์. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์ (Rowling, J.K. (2014). *Harry Potter à l'Ecole des Sorciers* (traduit par S. Bumroongsook). Bangkok : Nanmee Book Publication.)

## Abréviations utilisées

Dans ce mémoire, les gloses suivent les recommandations des Leipzig Glossing Rules.

1	1ère personne
2	2ème personne
3	3ème personne
ASP	aspect grammatical
ass.	assertion du locuteur
AUX	auxiliaire
CAUS	causatif
CLF	classificateur
COMPL	complétif
DEM	démonstratif
dir.	directionnel
FUT	futur
IMP	impératif
NEG	négation
PL	pluriel
POL	politesse
PTC / PV	particule verbale
PVF	particule verbale finale
Q	particule de question
R	modalité REALIS
REL	relatif
SG	singulier

## Table des illustrations

Figure 1	: Classification des verbes de la Trajectoire d'après Zlatev & Yangklang (2004) .	14
Figure 2	: Structure de la phrase de Thepkanjana	20
Figure 3	: Structure de la phrase de Muansuwan.	21
Figure 4	: Méthode de transcription, Thai Romanization (version 1.5.2)	25
Tableau 1	: Verbes initiaux (V1) et leurs occurrences	29
Tableau 2	: V1 et Elément sémantique encodé dans l'événement spatial	32
Tableau 3.1	: Fréquence d'occurrences des V1 de Cause	33
Tableau 3.2	: Fréquence d'occurrences des V1 de Manière	34
Tableau 3.3	: Fréquence d'occurrences des V1 de Manière + Trajectoire	34
Tableau 3.4	: Fréquence d'occurrences des V1 de Trajectoire	35
Figure 5	: Corrélacion entre la fréquence de type et la fréquence d'occurrences des V1.	35
Tableau 4	: Verbes et leurs occurrences par position	37-38
Tableau 5	: Occurrences totales par position	39
Tableau 6	: Occurrences de chaque élément sémantique par position	40
Tableau 7	: Inventaire des combinaisons des prédicats complexes.	72-73

## **Table des annexes**

Annexe 1 Corpus des exemples .....	61
Annexe 2 Inventaire des combinaisons des prédicats complexes .....	72

## Annexe 1 Corpus des exemples

Cette annexe 1 rassemble tous les extraits de textes utilisés comme exemples dans cette étude pour le thaï. Ces exemples sont reportés ici tels qu'ils apparaissent dans le corps du mémoire. Ils sont par ailleurs classés selon leur ordre alphabétique de V1 (en gras) en français. Les exemples cités plusieurs fois ne le sont qu'une fois dans cette annexe. Pour la référence au corpus original, le numéro de page est noté entre parenthèses à la fin de chaque phrase.

### amener พา [pha]

1. ฉัน พา เธอ ออก มา จาก บ้าน (p. 74)

chăn **pha** thoe ók ma chak ban

1SG **ramener** 3SG sortir venir de maison

« je vais te chercher dans la maison » (lit.)

2. แฮกริด ก็ พา เขา เดิน ทะลุ ผ่าน (p. 90)

haekrit kô **pha** khăo doen thalu phàn

Hagrid PTC **amener** 3SG marcher pénétrer passer

บาร์ เข้า ไป ลาน เล็กๆ ที่ มี กำแพง ล้อมรอบ

ba khâo pai lan lek lek thî mi kamphaeng lómrop

bar entrer aller cour petit petit qui avoir mur entourer

« Hagrid l'entraîna hors du bar, dans une petite cour entourée de murs (...) »

(p. 79)

### apparaître โผล่ [phlò]

3. เขา โผล่ ขึ้น มา จาก พื้นดิน (p. 19)

khăo **phlò** khûen ma chak phúen din

3SG **apparaître** monter venir de sol

« il avait jailli du sol » (lit.)

**asperger** สาด [sàt]

4. น้ำ จาก คลื่น ลุก ใหญ่ๆ (p. 60)

nam chak khluen luk yai yai

eau de vague CLF grand grand

สาด กระเซ็น เข้า มา ตาม ฝาผนัง ไม้

sàt krasen khaô ma tam fãphanăng maí

**asperger** éclabousser entrer venir le long de mur bois

« l'écume des vagues qui se fracassaient contre le rocher inondait les murs de la cabane » (p. 53 )

**avancer** ก้าว [kâo]

5. ดัมเบิลดอร์ ก้าว ข้าม กำแพง สวน เตี้ยๆ (p. 28)

damboendo **kâo** khâm kamphaeng suăn tĩa tĩa

Dumbledore **avancer** traverser mur jardin bas bas

« Dumbledore enjambait le muret du jardin » (p. 23)

6. เมื่อ พวกเขา ก้าว เข้า ไป ช้างใน (p. 104)

muêa phûakkhăo **kâo** khâo pai khângnai

quand 3PL **avancer** entrer aller dedans

« A leur entrée, (...) » (p. 90)

**conduire** ขับ [khàp]

7. ขับ ถอย ออก มา จาก ถนน (p. 13)

**khàp** thoĩ òk ma chak thanõn

**conduire** reculer sortir venir de rue

« (il) recula le long de l'allée » (lit.)



8. เมื่อ นายเคอร์สลีย์ ขับ รถ เลี้ยว หัว มุม ถนน ออก ไป (p. 13)  
 muêa nai doesali **khàp** rót liaó huả mum thanõn òk pai  
 quand Mr Dursley **conduire** voiture tourner tête coin rue sortir aller  
 « tandis qu'il (Mr Dursley) tournait le coin de la rue et s'engageait sur la route »  
 (p. 9)

**courir** วิ่ง [wɪŋ]

9. ลุงเวอร์นอน วิ่ง ไป ที่ ห้องโถง (p. 53)  
 lung woenon **wɪŋ** pai thî hôngthông  
 oncle Vernon **courir** aller à salon  
 « l'oncle Vernon se précipita dans le hall d'entrée »  
 (p. 46)

**entrer** เข้า [khâo]

10. เพราะ พวกเขา จะ ไม่มีวัน เข้า ไป ยุ่ง เกี่ยวกับ... (p. 11)  
 phro phûakkhão cha maî mi wan **khâo** pai yûng kiao kap  
 parce que 3PL FUT jamais **entrer** aller déranger au sujet de  
 « parce qu'ils ne se mêlent jamais de (...) »  
 (lit.)

11. ก่อน ที่ จะ เข้า นอน (p. 156)  
 kòn thî cha **khâo** non  
 avant PTC FUT **entrer** se coucher  
 « avant d'aller nous coucher, (...) »  
 (p. 135)

**éviter** หลีก [lik]

12. หลีก ไป ให้ พัน (p. 41)  
 lik pai hâi phón  
 éviter aller CAUS s'échapper  
 « Pousse-toi de là »  
 (p. 35)

**falloir** ต้อง [tông]

13. ต้อง เข้า ไป ใน เมือง (p. 78)

**tông** khâo pai nai mueng

**falloir** entrer aller dans ville

« il faut qu'on aille en ville » (p. 69)

**interdire** ห้าม [hâm]

14. ห้าม นักเรียน ทุกคน เข้า ไป ใน ป่า เต็มขาด (p. 155)

**hâm** nâk rian thúk khon khâo pai nai pà dèt khât

**interdire** élève tout le monde entrer aller dans forêt sans exception

« il est interdit à tous les élèves sans exception de pénétrer dans la forêt »

(p. 134)

**laisser** ปล่อย [ploi]

15. ปล่อย นกฮูก ให้ บิน ออก ไป ท่ามกลาง พายุ (p. 70)

**ploi** nókhûk hâi bin òk pai thâmklang phayu

**laisser** hibou CAUS voler sortir aller parmi tempête

« (il/elle) jeta l'oiseau au-dehors, en pleine tempête » (p. 61)

**marcher** เดิน [doen]

16. เขา จึง เดิน ข้าม ถนน ไป ซื้อ ขนม (p. 14)

khăo chueng **doen** khâm thanǎn pai súr khanom

3SG alors **marcher** traverser rue aller acheter dessert

« il traversa alors la rue pour aller s'acheter quelque chose à manger » (p.10)

17. คน ที่ เดิน ผ่าน ไป ผ่าน มา (p. 15)

khon thî **doen** phàn pai phàn ma

gens qui : REL **marcher** passer aller passer venir

« des passants » (p. 11)

18. นางเคอร์สลี่ เดิน เข้า มา ใน ห้องนั่งเล่น (p. 17)  
 nang doesali **doen** khâo ma nai hôngnânglên  
 Mrs Dursley **marcher** entrer venir dans salon  
 « Mrs Dursley entra dans le salon » (p. 13)
19. เมื่อ เดิน ขึ้น บันได ไป นอน (p. 18)  
 muêa **doen** khûen bandai pai non  
 quand **marcher** monter escalier aller se coucher  
 « tandis qu’(ils) montaient l’escalier pour aller se coucher » (p. 14)
20. เดิน ตรง ไป ที่ ประตู หน้า บ้าน (p. 28)  
**doen** trong pai thî pratu nâ bân  
**marcher** tout droit aller à porte devant maison  
 « (Dumbledore) s’avançait vers l’entrée de la maison » (p.23)
21. ก่อน จะ เดิน กลับ มา หา คน ทั้งสอง (p. 28)  
 kòn cha **doen** klap ma hă khon thângsông  
 avant FUT **marcher** rentrer venir chercher gens tous les deux  
 « avant de revenir vers les deux autres » (lit.)
22. และ เดิน ไป ตาม ถนน (p. 28)  
 lae **doen** pai tam thanõn  
 et **marcher** aller le long de rue  
 « et (il) s’éloigna le long de la rue » (p. 23)
23. ป้า เดิน ไป ทาง ห้องครัว (p. 31)  
 pâ **doen** pai thang hôngkhrua  
 tante **marcher** aller direction cuisine  
 « la tante s’éloigne vers la cuisine » (lit.)

24. เขา ก็ เดิน ไป ตาม ทางเดิน (p. 32)  
 khǎo kô **doen** pai tam thangdoen  
 3SG PTC **marcher** aller le long de couloir  
 เข้า ไป ใน ห้องครัว  
 khâo pai nai hôngkhrua  
 entrer aller dans cuisine  
 « il sortit dans le couloir et alla dans la cuisine » (p.26)
25. เดิน ข้าม ซอย Privet (p. 44)  
**doen** khâm soi phri wet  
**marcher** traverser allée Privet  
 « (il/elle) traverse Privet Drive » (lit.)
26. ลุงเวอร์นอน เดิน กลับ ไป กลับ มา ใน ครัว (p. 50)  
 lung woenon **doen** klap pai klap ma nai khrua  
 oncle Vernon **marcher** rentrer aller rentrer venir dans cuisine  
 « l'oncle Vernon faisait les cent pas dans la cuisine » (p. 44)
27. แฮร์รี่ เดิน ตาม แฮกริด ออก ไป ที่ โขดหิน (p. 82)  
 harry **doen** tam haekrit ók pai thî khòt hĩn  
 harry **marcher** suivre Hagrid sortir aller à cabane  
 « Harry suivit Hagrid jusqu'au rocher. » (lit.)
28. เมื่อ ทั้งคู่ เดิน ผ่าน ตัวเมือง เล็กๆ ไป สู่ สถานีรถไฟ (p. 84)  
 muêa thánghku **doen** phàn tua mueang lek lek pai sù sǎthǎni rotfai  
 quand les deux **marcher** passer centre-ville petit petit aller à gare  
 « quand tous les deux traversent tout au long du chemin qui conduisait à la gare,  
 (...) » (lit.)

29. เมื่อ ทั้ง สอง เดิน เข้า มา (p. 88)

muêa thángxǒng **doen** khâo ma

quand tous les deux **marcher** entrer venir

« lorsque tous les deux entrèrent » (lit.)

30. ทั้งสอง เดิน ลอด ผ่าน ประตูโค้ง (p. 91)

thángxǒng **doen** lot phàn pratu khóng

tous les deux **marcher** passer au-dessous passer arche

« ils franchirent l'arcade » (p. 79)

31. เมื่อ เดิน ผ่าน ประตู เงิน เข้า ไป ใน ห้องโถง (p. 93)

muêa **doen** phàn pratu ngoen khâo pai nai hôngthǒng

quand **marcher** passer porte argent entrer aller dans salon

« quand (ils) entrèrent dans un vaste hall, (...) » (p. 81)

32. ยามสถานี เดิน ก้าว ยาวๆ จาก ไป (p. 115)

yam sathani **doen** kâo yao yao chak pai

contrôleur **marcher** pas long long partir aller

« il (l'employé) s'éloigna » (p. 99)

33. แฮนนาห์ เดิน ไป นั่ง ที่ โต๊ะ (p.146)

haenna **doen** pai nâng thî tó

Hannah **marcher** aller s'asseoir à table

« Hannah alla s'asseoir à la table. » (lit.)

### noyer จม [chom]

34. เขา จม ลง ไป ใน ถัง น้ำ เย็น จืด (p. 150)

khăo **chom** long pai nai thǎng nám yen chát

3SG **noyer** descendre aller dans pot eau froid très

« il s'était plongé dans un seau d'eau glacée » (lit.)

**orienter** มุ่ง [mûng]

35. มุ่ง ตรง ไป สวนสัตว์ (p. 36)

**mûng** trong pai suăn săt

**orienter** tout droit aller zoo

« (il) se dirigeait vers le zoo » (lit.)

**pousser** ดัน [dan]

36. แฮกริด ก็ ดัน เขา เข้า ไป ข้างใน แล้ว (p. 88)

haekrit kô **dan** khăo khâo pai khângnai láeo

Hagrid PTC **pousser** 3SG entrer aller dedans déjà

« Hagrid le fit entrer à l'intérieur » (lit.)

**rentrer** กลับ [klap]

37. เขา ก็ กลับ ไป คิด เรื่อง ส่วน ตามเดิม (p. 14)

khăo kô **klap** pai khít rueng sàwàn tam doem

3SG PTC **rentrer** aller penser au sujet de perceuse comme avant

« les perceuses avaient repris leur place dans ses pensées » (p. 9)

**rouler** แล่น [lâen]

38. รถ ก็ แล่น ออก ไป (p. 95)

rót kô **lâen** ók pai

wagonnet PTC **rouler** sortir aller

« le wagonnet s'en va » (lit.)

39. เรือ แล่น เข้า ไป ใกล้ หน้าผา (p. 139)

ruea **lâen** khâo pai klâi nâphă

bateau **rouler** entrer aller près de falaise

« les barques s'approchèrent de la falaise » (lit.)

**saisir** หยิบ [yìp]

40. ดัมเบิลดอร์ หยิบ นาฬิกา ทอง ออก จาก กระเป๋า (p. 24)  
damboendo **yìp** nalika thong ók chak krapaǎ  
Dumbledore **saisir** montre or sortir de poche  
« Dumbledore pris de sa poche une montre en or » (lit.)

**s'asseoir** นั่ง [nâng]

41. แฮร์รี่ นั่ง ลง ตรงข้าม กับ ผี (p. 149)  
harry **nâng** long trong khâm kap phĩ  
harry **s'asseoir** descendre en face avec fantôme  
« Harry s'assit face au fantôme » (p. 129)

**sauter** กระโดด [kradòt]

42. เขา กระโดด หลง ขึ้น มา จาก เก้าอี้ (p. 53)  
khăo **kradòt** phlúng khûen ma chak kâo î  
3SG **sauter** manière de jeter avec vitesse monter venir de chaise  
« il se leva rapidement de sa chaise » (lit.)
43. แฮร์รี่ ก็ กระโดด ลง จาก เป็นรองเท้า (p. 100)  
harry kô **kradòt** long chak paenrongthao  
Harry PTC **sauter** descendre de tabouret  
« Harry sauta du tabouret » (p. 87)

**se dépêcher** รีบ [rîp]

44. ป้าเพ็ตทูนีย์ รีบ วิ่ง ไป เอา บรันดี แก้วใหญ่ (p. 42)  
pa phetthunia **rîp** wîng pai ao brandi kaeo yai  
tante Pétunia **se dépêcher** courir aller prendre cognac verre grand  
« la tante Pétunia se hâta d'aller lui chercher un grand verre de cognac »(p. 36)

**sortir avec vitesse** พุ่ง [phûng]

45. มัน ก็ พุ่ง ทะยาน ไป ใน อากาศ (p. 28)

man kô **phûng** thayan pai nai akat

3SG PTC **sortir avec vitesse** monter en flèche aller dans air

« il (la moto) s'éleva dans les airs » (p. 23)

46. พวกเขา ก็ พุ่ง ผ่าน มา (p. 95)

phûakkhăo kô **phûng** phàn ma

3PL PTC **sortir avec vitesse** passer venir

ตาม ทาง ที่ คดเคี้ยว

tam thang thî khót khíao

tout au long chemin qui : REL zigzag

« ils parcoururent les galeries tortueuses » (lit.)

**souffler** พัด [phát]

47. ลม คง พัด ส่ง เขา ขึ้น ไป (p. 38)

lom khong **phát** sòng khăo khûen pai

vent PTC **souffler** envoyer 3SG monter aller

« c'était le vent qui avait dû l'emporter » (p. 32)

**tourner** หมุน [mũn]

48. ดัมเบิลดอร์ หมุน ตัว กลับ (p. 28)

damboendo **mũn** tua klap

Dumbledore **tourner** corps rentrer

« Dumbledore fit volte-face » (p.23)



**voler บิน [bin]**

49. นกฮูกสีน้ำตาลแดงตัวใหญ่ ที่ บิน ผ่าน หน้าต่าง ไป (p. 12)

nókhûk sǐ nám-tan daeng tua yai thî **bin** phàn nâ-tàng pai

le gros hibou au plumage mordoré qui : REL **voler** passer fenêtre aller

« la grosse hulotte au plumage mordoré qui voleta devant la fenêtre » (p. 8)

50. นกฮูก บิน โฉบ ผ่าน ไป กลางวันแสดๆ (p. 14)

nókhûk **bin** chòp phàn pai klangwan sàek sàek

hibou **voler** flotter passer aller en plein jour

« les hiboux volaient à tire-d'aile en plein jour » (p. 10)

51. นกฮูก นับ ร้อยๆ ตัว บิน ไป มา ทุก ทิศ ทุก ทาง (p.17)

nókhûk náp rói rói tua **bin** pai ma thúk thít thúk thang

hibou compter centaine CLF **voler** aller venir tout direction tout direction

« des centaines de hiboux volent un peu partout » (lit.)

52. มัน ก็ บิน ออก ไป ทาง หน้าต่าง (p. 81)

man kô **bin** òk pai thang nâ-tàng

3SG PTC voler sortir aller direction fenêtre

« il (le hibou) s'envola par la fenêtre » (lit.)

NO	V1	V2	1	2	3	4*	5*	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
			เข้า [kháo] entrer	ไป [pai] aller	ยุ่ง [yúng] déranger	ต้อง [tóng] falloir	ห้าม [hám] interdire	นอน [non] se coucher	บิน [bin] voler	ผ่าน [phán] passer	โฉบ [chóp] frôler	รับ [ra] venir	ออก [ók] sortir	ปล่อย [plòi] laisser	ขับ [kháp] conduire	ถอย [thiá] reculer	เลี้ยว [liáo] tourner	กลับ [kláp] rentrer	คิด [khi] penser	เดิน [doen] marcher	ข้าม [khám] traverser	ซื้อ [sú] acheter	ขึ้น [khuen] monter	หา [há] chercher	ตาม [tam] suivre	พา [pha] amener
1	เข้า		o	[S]				[S]				[S]														
2	ไป			o	[S]			[S]				[S]										[SU]				
3	ยุ่ง				o																					
4*	ต้อง		[SU]			o																				
5*	ห้าม		[A]				o																			
6	นอน							o																		
7	บิน			[S]					o	[S]	[S]															
8	ผ่าน	[A+SU][SU]	[S][A]						o		[S]															
9	โฉบ								[SU]		o		[SU]													
10	รับ											o												[SU]		
11	ออก		[S]										o													
12	ปล่อย								[A*]					o												
13	ขับ														o		[SU]	[A*]								
14	ถอย															o										
15	เลี้ยว												[SU]				o									
16	กลับ			[S]								[S]						o								
17	คิด																		o							
18	เดิน		[SU]	[S][A]						[S][SU]								[SU]		o		[SU]		[SU]		[SU]
19	ข้าม			[A]																	o					
20	ซื้อ																					o				
21	ขึ้น		[A][S]									[S]											o			
22	หา																							o		
23	ตาม													[A*+SU]											o	
24	พา												[A*+SU]							[A*]						o
25	เข้า									[SU]																
26	ออก									[SU]																
27	ก้าว		[SU]																							
28	จาก			[A]																						
29	นั่ง																									
30	โฉบ																									
31	ขับ													[A*]										[SU]		
32	ขับ									[SU]																
33	ขึ้น			[SU]																						
34	หมุน																		[A]							
35	ไป			[A+SU]																						
36	พัด																									
37	ส่ง																									[A*+SU]
38	หลีกเลี่ยง			[S]																						
39	หนี																									
40	รีบ																									
41	วิ่ง			[S]																						
42	เอา																									
43	กระโดด																									
44	ลง			[S]																						
45	สาด			[A]																						
46	กระเด็น			[SU]																						
47	ดัน																									
48	แฉก			[SU]										[SU]												
49	จมน้ำ																									

Tableau 7 : Inventaire des combinaisons des prédicats complexes

- S V1+V2 combinaison simple
- A V1+SN+V2 le syntagme nominal est ajouté entre le V1 et le V2
- A\* V1+SN+V2 le syntagme nominal est obligatoirement ajouté entre le V1 et le V2
- SU V1+V2+SN le syntagme nominal est ajouté derrière le V2

NO	V1	V2	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	
			ทะลุ [thalu] pénétrer	ลอด [lot] passer au dessous	ก้าว [kào] avancer	จาก [chak] partir	นั่ง [náng] s'asseoir	โผล่ [phò] apparaître	หยิบ [yít] prendre	พุ่ง [phúng] sortir avec vitesse	หมุน [thu yan] monter en flèche	หมุน [mún] tourner	มุ่ง [múng] orienter	พuff [phát] souffler	ส่ง [sóng] envoyer	หลีกเลี่ยง [lík] éviter	หนี [phón] s'échapper	รีบ [ríp] se dépêcher	วิ่ง [wíng] courir	เอา [ao] prendre	กระโดด [kra dot] sauter	ลง [long] descendre	洒 [sàt] asperger	กระเซ็น [kraisen] éclabousser	ดัน [dan] pousser	กลิ้ง [láen] rouler	จมน้ำ [chom] noyer	
1	เข้า [khào] entrer																											
2	ไป [pai] aller							[S]													[SU]							
3	ขยับ [yút] déranger																											
4*	ต้อง [dông] falloir																											
5*	ห้าม [hám] interdire																											
6	นอน [non] se coucher																											
7	เดิน [dên] voler																											
8	ผ่าน [phán] passer																											
9	โผล่ [chòp] flotter																											
10	รับ [ma] sentir																											
11	ออก [ok] sortir																											
12	ปล่อย [phò] laisser																											
13	เดิน [kháp] conduire																											
14	ถอย [thò] reculer																											
15	เลี้ยว [liào] tourner																											
16	กลับ [kláp] rentrer			[SU]																								
17	คิด [khít] penser																											
18	เดิน [doen] marcher	[SU]				[A+SU]																						
19	ข้าม [khám] traverser																											
20	ซื้อ [sír] acheter																											
21	เดิน [khên] monter																											
22	รับ [hà] chercher																											
23	ตาม [tam] suivre																											
24	รับ [phá] recevoir																											
25	ทะลุ [thalu] pénétrer	o																										
26	ลอด [lot] passer au dessous		o																									
27	ก้าว [kào] avancer			o																								
28	จาก [chak] partir				o																							
29	นั่ง [náng] s'asseoir					o																	[S]					
30	โผล่ [phò] apparaître							o																				
31	หยิบ [yít] saisir								o																			
32	พุ่ง [phúng] sortir avec vitesse									o	[SU]																	
33	หมุน [thu yan] monter en flèche										o																	
34	หมุน [mún] tourner											o																
35	มุ่ง [múng] orienter												o															
36	พuff [phát] souffler													o	[SU]													
37	ส่ง [sóng] envoyer														o													
38	หลีกเลี่ยง [lík] éviter															o												
39	หนี [phón] s'échapper																o											
40	รีบ [ríp] se dépêcher																	o										
41	วิ่ง [wíng] courir																		o	[S]								
42	เอา [ao] prendre																				o							
43	กระโดด [kra dot] sauter																					o		[SU]				
44	ลง [long] descendre																					o						
45	洒 [sàt] asperger																						o	[S]				
46	กระเซ็น [kraisen] éclabousser																							o				
47	ดัน [dan] pousser																								o			
48	กลิ้ง [láen] rouler																									o		
49	จมน้ำ [chom] noyer																										o	

Tableau 7 : Inventaire des combinaisons des prédicats complexes (suite)

- S V1+V2 combinaison simple
- A V1+SN+V2 le syntagme nominal est ajouté entre le V1 et le V2
- A\* V1+SN+V2 le syntagme nominal est obligatoirement ajouté entre le V1 et le V2
- SU V1+V2+SN le syntagme nominal est ajouté derrière le V2

## Table des matières

Remerciements .....	3
Sommaire .....	5
Introduction .....	6
CHAPITRE 1. CADRE THEORIQUE.....	9
1. Approche fonctionnelle-typologique .....	9
1.1. Une approche fonctionnelle.....	9
1.2. Une perspective typologique .....	10
2. Typologie spatiale.....	10
2.1. Localisation, Mouvement, Trajectoire : conceptualisation de l'événement spatial .....	11
2.1.1. Qu'est-ce qu'un événement spatial ? .....	11
2.1.2. Affinement de la notion de déplacement.....	14
2.2. Combinaisons entre les éléments sémantiques et éléments de surface .....	15
2.3. Stratégies d'encodage.....	16
3. Prédicats complexes et construction à verbes sériels .....	17
3.1. Qu'est-ce qu'un prédicat complexe ? .....	17
3.2. Le thaï, langue de construction à verbes sériels.....	18
4. Ordre des morphèmes .....	19
4.1. Typologies de l'ordre de morphèmes en thaï .....	19
5. Conclusion .....	23
CHAPITRE 2. PARTIE METHODOLOGIQUE .....	24
1. Choix du corpus : Harry Potter à l'Ecole des Sorciers.....	24
2. Choix du traitement des données .....	25
2.1. Choix de transcription .....	25
2.2. Glose .....	26
2.3. Codage .....	26
2.4. Traduction .....	26
3. Choix de constitution .....	26
CHAPITRE 3. ANALYSE DES DONNEES .....	27
1. Ubiquité des prédicats complexes .....	27
2. Prédicats complexes et l'ordre des morphèmes verbaux.....	29
2.1. Verbes initiaux (V1) et leurs occurrences .....	29
2.2. V1 et Élément sémantique encodé dans l'événement spatial.....	31
2.3. L'ordre des morphèmes verbaux .....	35
3. Combinaison des prédicats complexes de Trajectoire.....	44
3.1. V1 + V2.....	44
3.2. V1 + SN + V2 .....	45
3.3. V1 + V2 + SN .....	46
4. Conclusion .....	47
4.1. Le résultat de l'étude .....	47
4.2. La contribution des données aux travaux sur l'ordre des morphèmes .....	48
Conclusion.....	52
Bibliographie .....	55
Abréviations utilisées .....	58
Table des illustrations.....	59
Table des annexes.....	60
Table des matières .....	74

**MOTS-CLÉS** : construction à verbes sériels, ordre des morphèmes, prédicats complexes, expression de la Trajectoire, thaï

## RÉSUMÉ

Cette recherche se situe dans le cadre des études typologiques. Son objectif est d'étudier la construction à verbes sériels en thaï, et précisément l'ordre des morphèmes de l'expression de la Trajectoire.

A partir d'une analyse « typodescriptive », nous avons répertorié la liste des V1 fréquentés et avons évalué leur fréquence selon l'élément sémantique qui est encodé dans l'événement spatial. Nous avons mis l'accent sur l'ordre des morphèmes verbaux en analysant l'élément sémantique fréquenté de chaque position dans la série verbale. Notre étude montre cinq possibilités de construire l'ordre des morphèmes des prédicats complexes de la Trajectoire.

Nous espérons que cette étude pourra éclaircir la question de l'ordre des morphèmes en thaï et apporter les données intéressantes au phénomène de la construction à verbes sériels dans d'autres langues mondiales.

**KEYWORDS** : serial verb construction, morpheme order, complex predicate, Path encoding, Thai

## ABSTRACT

This research is in the frame of typological studies. Its objective is to examine the serial verb construction (SVC) in Thai, specifically, the order of morphemes with Path encoding. From a typo-descriptive analysis, we have listed the V1 frequencies and we have evaluated their frequency according to the semantic element which is encoded in the motion event. We have emphasized the order of the verbal morphemes by analyzing the frequency of the semantic elements of each position in a verbal series. Our study indicates five possible order constructions of complex predicate morphemes of Path expressions.

We hope this study will clarify the question about the order of morphemes in Thai and provide interesting facts about serial verb constructions in others languages.